



A visitor's companion to Tell Mozan, ancient Urkesh

by Giorgio Buccellati and
Marilyn Kelly-Buccellati
Arabic version by
Rasha Endari

September 2007

مصنف يقودك
في جولة ذاتية
لتل موزان
أوركيش القديمة

من جورجيو بوتشلاتي
مارلين كيلي بوتشلاتي
الترجمة للعربي رشا العنداري

أيلول 2007



Site presentation at Tell Mozan

Welcome to Tell Mozan, the site of ancient Urkesh. Our normal excavation season is from June to September, so we regret that we are not here to welcome you in person. But we have made a special effort to provide you with resources that will help make your visit instructive and enjoyable. Everything is in both English and Arabic, available as well on our website urkesh.org, so you can download them at your leisure. In this way you can prepare ahead of time for your visit, which may take several hours if you take full advantage of all that is being offered to you. In the future, we plan to offer on the website

(1) In the Expedition House, a brief PowerPoint presentation will introduce you to the geography and the major historical periods.

(2) Also in the Expedition House you will see a display of sherds that cover the major phases of occupation of ancient Urkesh. Ceramics is the main criterion for differentiating these phases, and the display will show you what the criteria are for this type of analysis.

(3) A *booklet* provides a guide for an itinerary that is marked on the ground by a gravel path. A brief version may take as little as half an hour, but the fuller version, accompanied by the other resources describe below, may well keep you at the site for two or more hours. The booklet also contains introductory sections on various aspects of Urkesh history and material culture.

(4) Next are the “*panoramas*,” as they are called locally. These are broad overviews, set within fixed cases at selected high points from where one can survey a large area of the excavations.

(5) Another resource consists of the *reading stands* which provide more specialized information about specific points along the way. These give a greater amount of information for those who are interested in a better understanding of the details. (The readings stands have been prepared in the summer of 2007, and we are experimenting with different models to see how they will survive the winter).

(6) Finally, there is *this folder*, which includes a variety of plates arranged according to the sequence of the tour suggested in the booklet. The plates provide an insight into the content, as it were, of the architecture. When you are in a museum, you wish you could see the architecture in order to contextualize the objects. Here we aim for the converse: you are yourself within the context, and the images we present will help you place them where originally found. The plates carry their own explanation, and can be used also independently of the booklet as you walk along (they are arranged according to the sequence of the tour stops given in the booklet).

You are welcome to take all the pictures you want for your own personal use, but be aware that removing anything from the site, even the smallest sherd, is illegal and strictly forbidden by the Syrian Antiquities Law, which is one of the most progressive of its kind and is rigorously enforced..

We wish you a pleasant and informative visit to our site.

Marilyn Kelly-Buccellati and Giorgio Buccellati
Arabic translation by Rasha Endari
August 2007

أهلاً وسهلاً في تل موزان، إنّ موسم التنقيب عادةً من تموز إلى أيلول، لذلك نحن نأسف لأننا غير موجودين لنرحب بكم بشكل شخصي. لكن قمنا بجهود مميزة لئزودك بالمصادر تساعدكم لجعل زيارتكم مفيدة وممتعة. كل المعلومات مكتوبة باللغتين الإنكليزية والعربية. متوفرة أيضاً في موقعنا الإلكتروني إذا أردت تحميلها. لذلك عليك أن تخصص وقت كافي للزيارة التي تأخذ بعض الوقت 3 أو 4 ساعات. وإذا استفدت من كل المنافع التي قدمناها لك. في المستقبل نحن نخطط لتقديمها كلها على الموقع الإلكتروني.

1- في بيت البعثة، هناك مقدمة كاملة معمولة على برنامج rPowe toinP ستعرفك على الجغرافية والتاريخ الكامل للفترة والمنطقة.

2- ستري أيضاً في بيت البعثة، عرض لكسر فخارية والتي تغطي مراحل كاملة للاستيطان القديم في أوركيش. إنّ الفخار من أهم المواد التي تساعدنا على تأريخ هذه الفترات الزمنية، وهذا العرض سيريك ما المقياس لهذه الأنواع من التحاليل.

3- الكتيب وهو الذي يُزودك بالمعلومات خلال الجولة. النسخة المختصرة ممكن أن تأخذ من وقتك بين النصف ساعة إلى الساعة أما النسخة الكاملة مع المصادر الأخرى التي نقدمها لك في الجولة سوف تبقى في التل ساعتين أو أكثر. ويتضمن الكتيب أيضاً أقسام تمهيدية من مواضيع مختلفة عن تاريخ وثقافة أوركيش.

4- ثم البانوراما كما يطلق عليها محلياً، وهما عبارة عن لوحة عامة عن الموقع متوضعتان على مصطبتين ثابتتين في نقطتان عاليتان مختارتان، أي مكان يستطيع الزائر من خلاله أن يرى مساحة مهمة واسعة من المنطقة.

5- هناك أيضاً مصدر آخر من أجل جولتك وهو عبارة عن منصات للقراءة والتي تُزودك بمعلومات أكثر تخصص حول نقاط معينة على طول الطريق. وهي تعطي كم جيد من المعلومات لهؤلاء المهتمين بفهم أكبر للتفاصيل. (وهي قد أعدت في صيف عام 2007، ونحن نقوم بعرضها بطرق مختلفة كتجربة لنرى مدى قدرة تحملهم في الشتاء).

6- أخيراً، لدينا المصنف والذي يتألف من صفحات متنوعة ومنظمة وفقاً للتسلسل المقترح للجولة في الكتيب. الصفحات تُعطي تبصر للقي كما كانت بالنسبة للعمارة. عندما تكون في المتحف تتمنى لو أنك تستطيع أن ترى العمارة لكي تربطها بالقي. أما أنت هنا داخل العمارة وبالصورة التي نقدمها تستطيع أن تربطها بمكان تواجدتها الأصلي. وإن هذه الصفحات متضمنة للشرح أيضاً، ويمكن أن تستخدمها بشكل مستقل عن الكتيب عندما تبدأ بالجولة. (وهم مرتبين وفقاً لتسلسل محطات التوقف المقدمة في الكتيب).

باستطاعتك أن تأخذ صور فوتوغرافية للموقع كما تريد، ولكن كن حذراً أن لا تنقل أي شيء من الموقع حتى القطع الفخارية الصغيرة. فهذا غير مسموح به قانونياً وممنوع من قبل قانون الآثار السوري، والذي هو معروف بأنه الأشد خطورة من نوعه و منفذ بقساوة. نتمنى لكم زيارة سعيدة ومفيدة لموقعنا.

مارلين كيللي-بوتشالاتي و جورجيو بوتشالاتي
مديرا البعثة
آب 2007

Table of Contents

<p><i>Tour Stop 1</i> <i>Views of the Outer City</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Map of the High Mound 2. Map of the Outer City 3. Views to west and north 4. Views to southeast and southwest <p><i>Tour Stop 2</i> <i>The Palace from above</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 5. The Urban Monumental Complex 6. View of the Complex 7. Floor plan of the Tupkish Palace 8. Aerial view of the Palace <p><i>Tour Stop 3</i> <i>The Abi</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 9. Stratigraphic history of the <i>abi</i> 10. The magic circles 11. Finds from the <i>abi</i> 12. The Lady of the Netherworld 13. Pigs for the Netherworld <p><i>Tour Stop 4</i> <i>Ghosts in the Palace</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 14. Life in the Palace 15. The identification of Urkesh 16. The lion of Tupkish 17. Family and politics 18. The queen as ruler 19. The crown prince 20. The young king 21. The women of Urkesh 22. The two seals of the cook 23. The two seals of the nurse 24. Cups for a royal toast 25. The courtiers of Tar'am-Agade 26. Matching the fragments 27. Working under the tents 28. The stone paved courtyard 	<p><i>Tour Stop 5</i> <i>The strata above the palace</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 29. The <i>altanni</i> 30. A city of the dead 31. "Khabur" ceramics 32. Faces 33. Mittani expressionism <p><i>Tour Stop 6</i> <i>The Temple Terrace</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 34. Memory of the Plaza 35. The sedimentation process 36. Visualizing the Mittani situation 37. Keeping track of elevations 38. The geophysical survey 39. The dearth of objects 40. The original surface of the glacis 41. A view from the kite <p><i>Tour Stop 7</i> <i>The Temple of the lion</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 42. Floor plan of the Temple 43. A virtual reconstruction 44. Lions of the Temple 45. The stele from the Temple <p>46. "Arrivederci" online...</p>
---	--

الفهرس

<p>محطة 5 الطبقات فوق القصر</p> <p>29- الألتاني 30- مدينة الأموات 31- الفخار الخابوري 32- وجوه 33- التعبيرية الميثانية</p> <p>محطة 6 ترأس المعبد</p> <p>34- ما يذكرنا بالساحة 35- عملية الترسيب 36- رؤية الوضع اليتاني 37- متابعة قياس الارتفاعات 38- المسح الفيزيائي للأرض 39- غياب اللقي 40- الأرضية الأصلية للمنحدر 41- المنظر من كاميرة الطائرة الورقية</p> <p>محطة 7 معبد الأسدين</p> <p>42- مخطط أرضية المعبد 43- مجسم لإعاد البناء 44- أسدا المعبد 45- البلاطة المنقوشة من المعبد</p> <p>46- نتمنى زيارة موقعنا الالكتروني</p>	<p>محطة 1 مناظر للمدينة الخارجية</p> <p>1- خريطة للتل المرتفع 2- خريطة للمدينة الخارجية 3- مناظر للمدينة الخارجية W & N 4- مناظر للمدينة الخارجية SE & SW</p> <p>محطة 2 القصر من الأعلى</p> <p>5- المجمع المدني الضخم 6- منظر للمجمع 7- مخطط أرضية لقصر توبكيش 8- صورة جوية قديمة لقصر توبكيش</p> <p>محطة 3 الآبي</p> <p>9- التاريخ الطبقي للآبي 10- الدوائر السحرية 11- لقي من الآبي 12- سيدة العالم الآخر 13- خنازير من العالم الآخر</p> <p>محطة 4 أشباح في القصر</p> <p>14- الحياة في القصر 15- هوية أوركيش 16- أسد توبكيش 17- العائلة والسياسة 18- الملكة كحاكم 19- الأمير المتوج 20- الملك الشاب 21- المرأة في أوركيش 22- ختما الطباعة 23- ختما المربية 24- أكواب لشرب النخب الملكي 25- حاشية تارام- آعاد 26- تجميع ومناظرة الكسر 27- العمل تحت الخيم 28- القاعة الملكية المرصوفة بالحجارة</p>
---	---

Tour stop 1

Views of
the Outer City

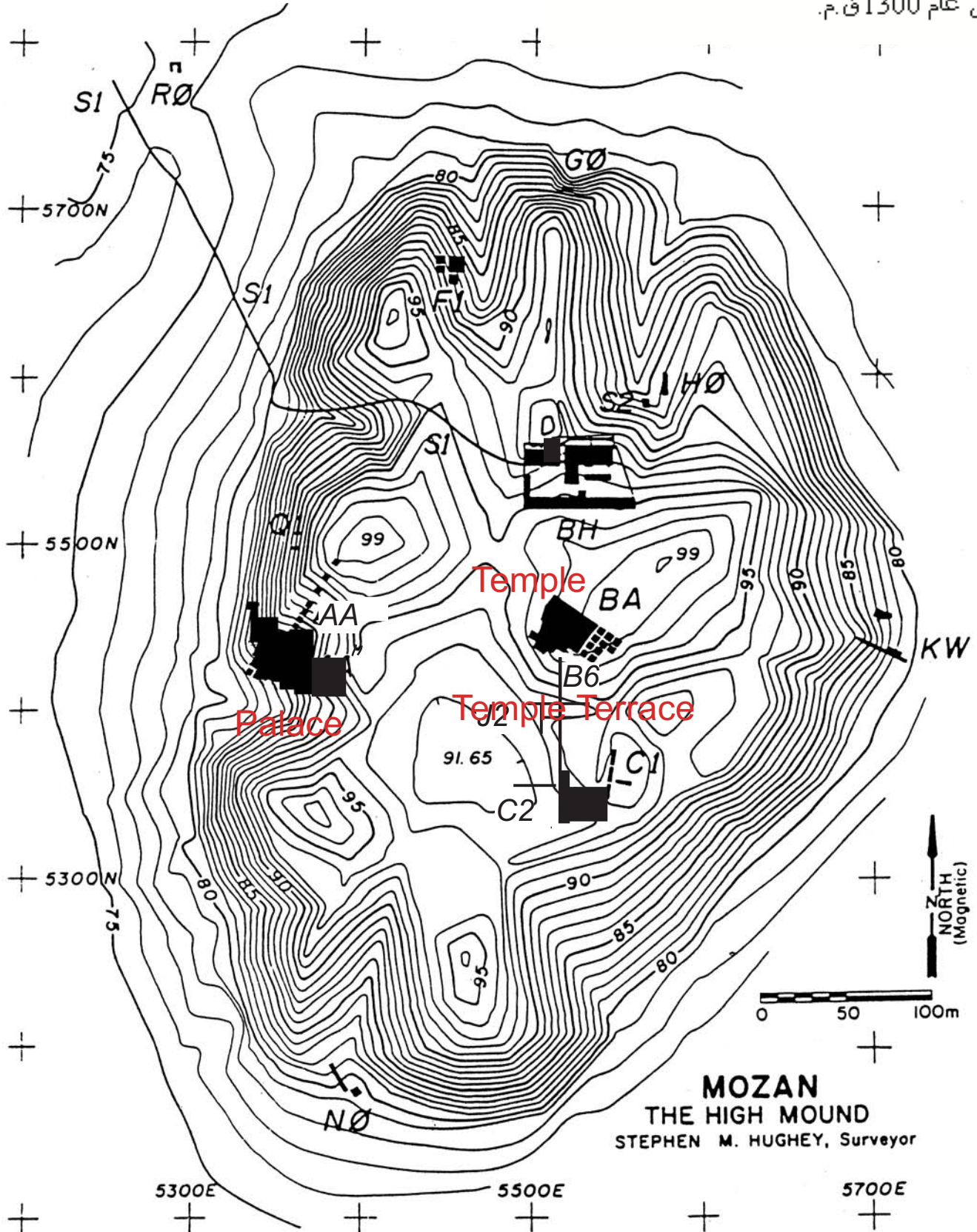
Map of the High Mound

1

خريطة للتل المرتفع

The Temple Terrace (BA, reconstructed) had already reached by 2300 B.C the height you see. The other hilltops around you cover later structures, dating between 2000 B.C. and 1300 B.C.

إنّ نرأس المعبد (AB المعاد بناءه) كان قد وصل مسبقاً في الألف الثالث إلى هذا الارتفاع الذي نراه أمامك أمّا الهضاب المجاورة فإنّ ارتفاعها يعود من عام 2000 ق.م إلى عام 1300 ق.م.

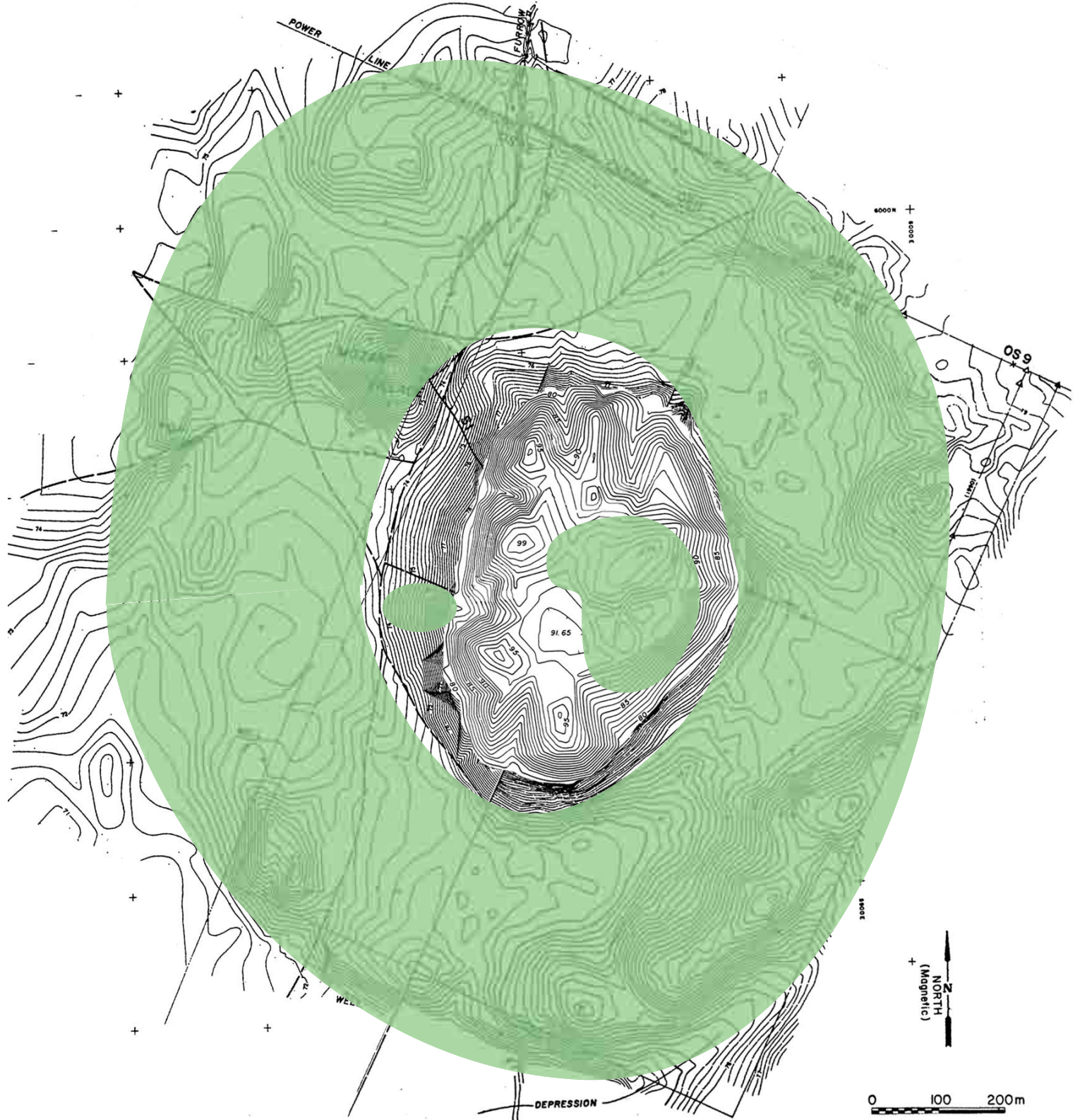


Map of the Outer City

The contour lines show the outer city wall, which was presumably built around 2500 B.C. The Outer City was occupied only during the third millennium, then the city grew in height in what is now the High Mound. The area in green shows the areas where third millennium material is found just below the surface.

خريطة للمدينة الخارجية

تُظهر الخطوط المحددة سور المدينة الخارجي، والذي كان قد بني افتراضياً حوالي 2500 ق. م. استُوطنت المدينة الخارجية فقط خلال الألف الثالث ق. م. ثم تطورت المدينة في المرتفع أي الهضبة المرتفعة الآن. تُظهر المنطقة الملونة بالأخضر المنطقة التي عُثر فيها على مواد الألف الثالث تماماً أسفل سطح الأرض.



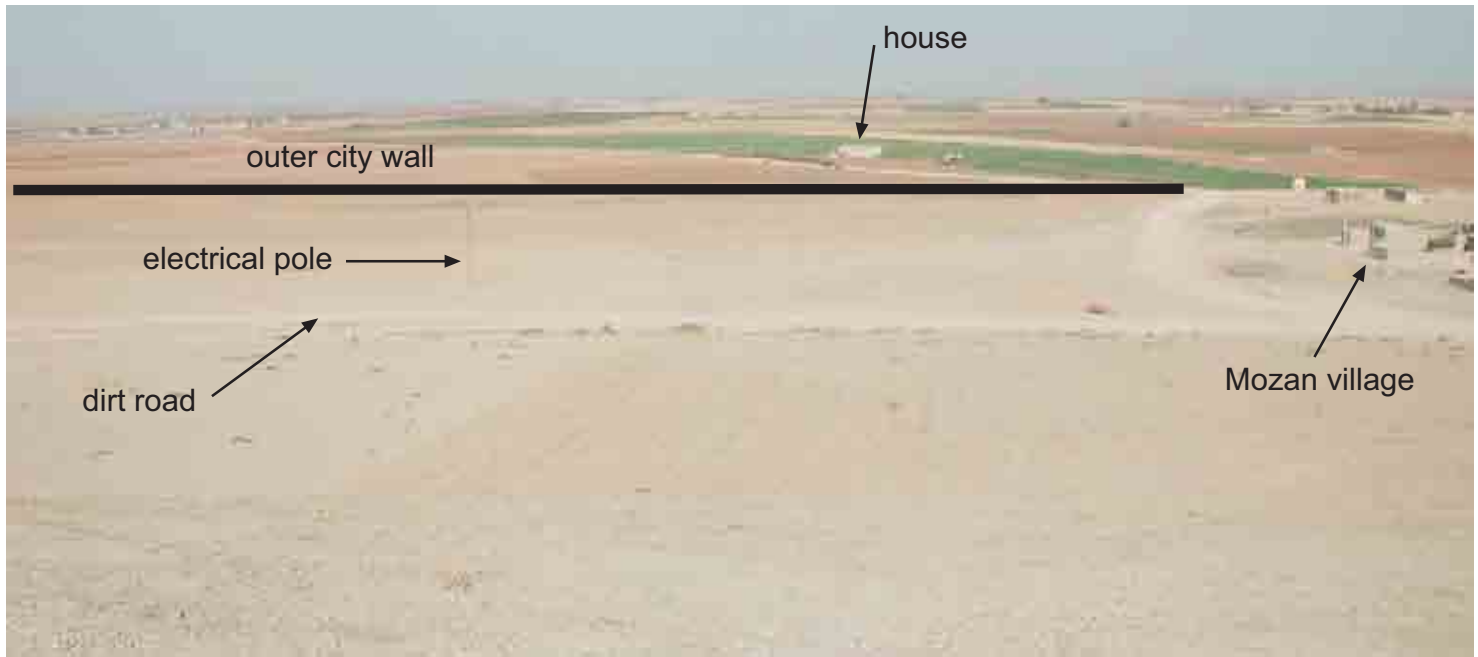
3

Views of the Outer City – W and N

To the west, the village of Mozan developed in relatively recent times just within the limits of the Outer City wall. To the north, an electrical power line was set up shortly after the beginning of our excavations. It cuts across the northern part of the Outer City wall.

مناظر للمدينة الخارجية W & N

إلى الغرب، قرية موزان والتي تطورت كثيراً في الوقت المتأخر تماماً داخل حدود سور المدينة الخارجي. إلى الشمال هناك خط للطاقة الكهربائية والذي كان قد وُضع قبل بدء حفرنا بفترة قصيرة. وهو يقطع الجزء الشمالي من سور المدينة الخارجي.



looking west



looking north

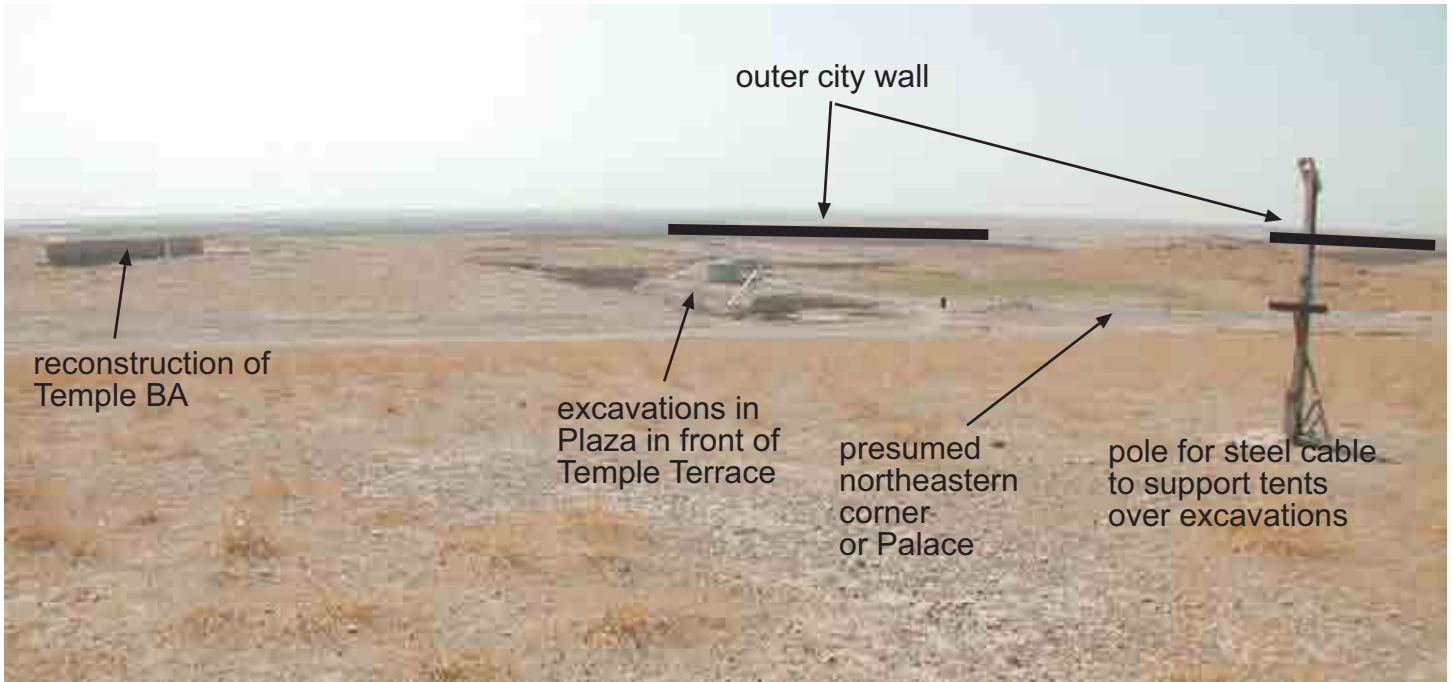
4

Views of the Outer City – SE and SW

The outline of the outer city wall is particularly visible to the south. An ongoing geo-physical survey, surface finds and actual soundings in this general area have shown that the area was inhabited in the middle of the third millennium.

مناظر للمدينة الخارجية SE & SW

الخط الخارجي لسور المدينة الخارجي ظاهر بشكل خاص باتجاه الجنوب. ومن خلال المسح الجيوفيزيائي واللقى التي عُثِر عليها على السطح والمقاطع الاختبارية في هذه المنطقة بشكل عام أظهرت لنا أن المنطقة كانت قد سُكنت في منتصف الألف الثالث.



looking southeast



looking southwest

Tour stop 2

The Palace
from above

محطة 2

القصر
من الأعلى

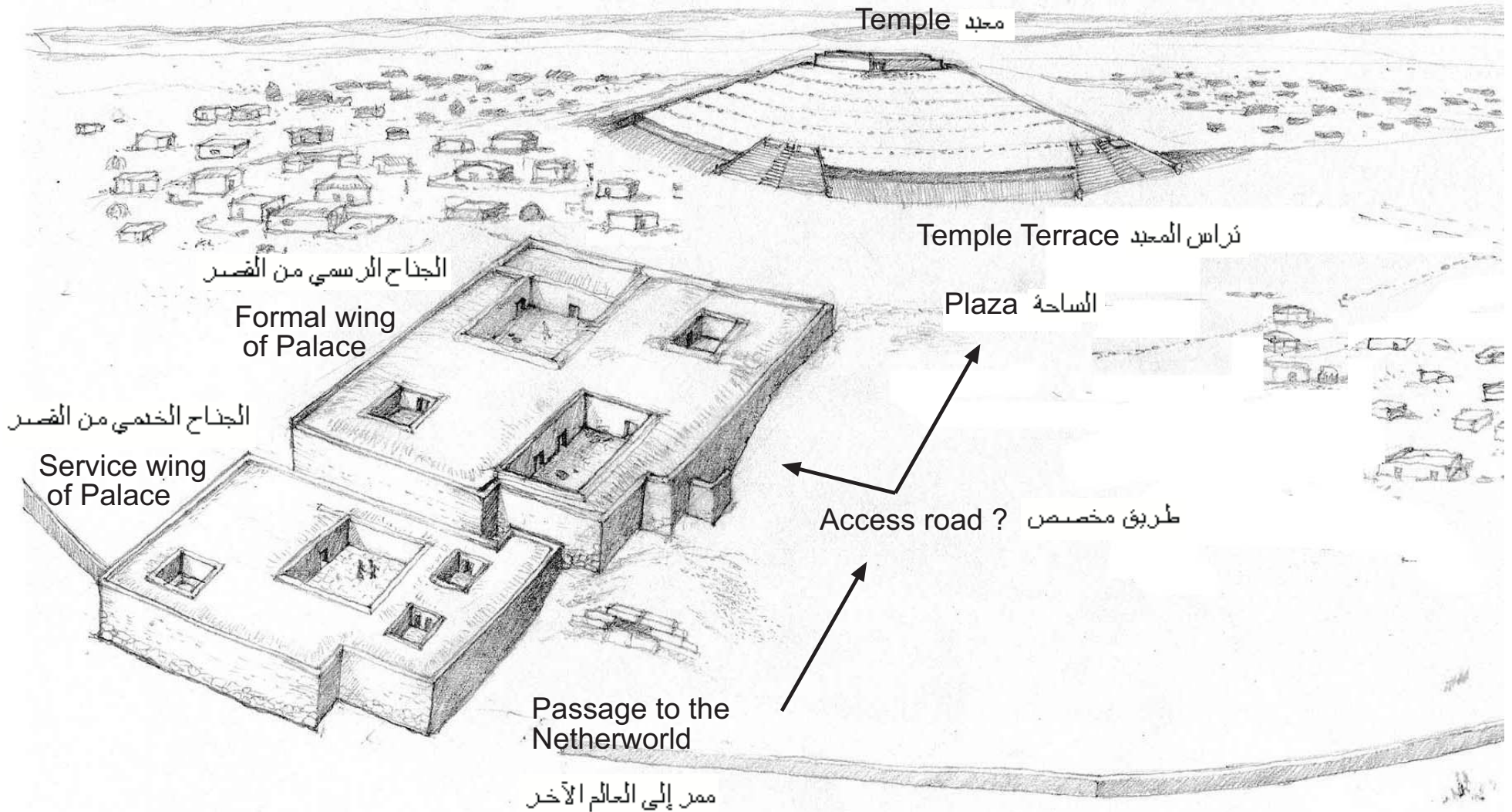
Projected overall view of the Urkesh Monumental Urban Complex

5

الشكل المتخيل الكامل
للمجمع المدني الضخم لأوركيش

At the time of the Palace (2250 B.C.), you would not have been *looking down* at the Palace, the way you do now. There were no hilltops like the one you are standing on, except for the Temple Terrace, which dominated the landscape, imitating the real mountains you see in the distance. This was the “urban mountain” where the Father of the Gods, Kumarbi, resided..

في الحقبة التي كان فيها القصر 2250 ق.م. لم تكن لتُنظر للأسفل على القصر كما ننظر إليه الآن، إذ حينها لم يكن هناك مصاب كهذه الهضبة التي نقف عليها الآن إلا الهضبة التي يقوم عليها المعبد والتي نُسَوِّدُ على المنظر الذي حولها، مقعدةً للجبال الحقيقية التي نراها على مسافة. هذه كانت الجبال المدنية والتي منها أنى الإله كوماربي أب الآلهة.



Photographic view of the area corresponding to the Urkesh Monumental Urban Complex

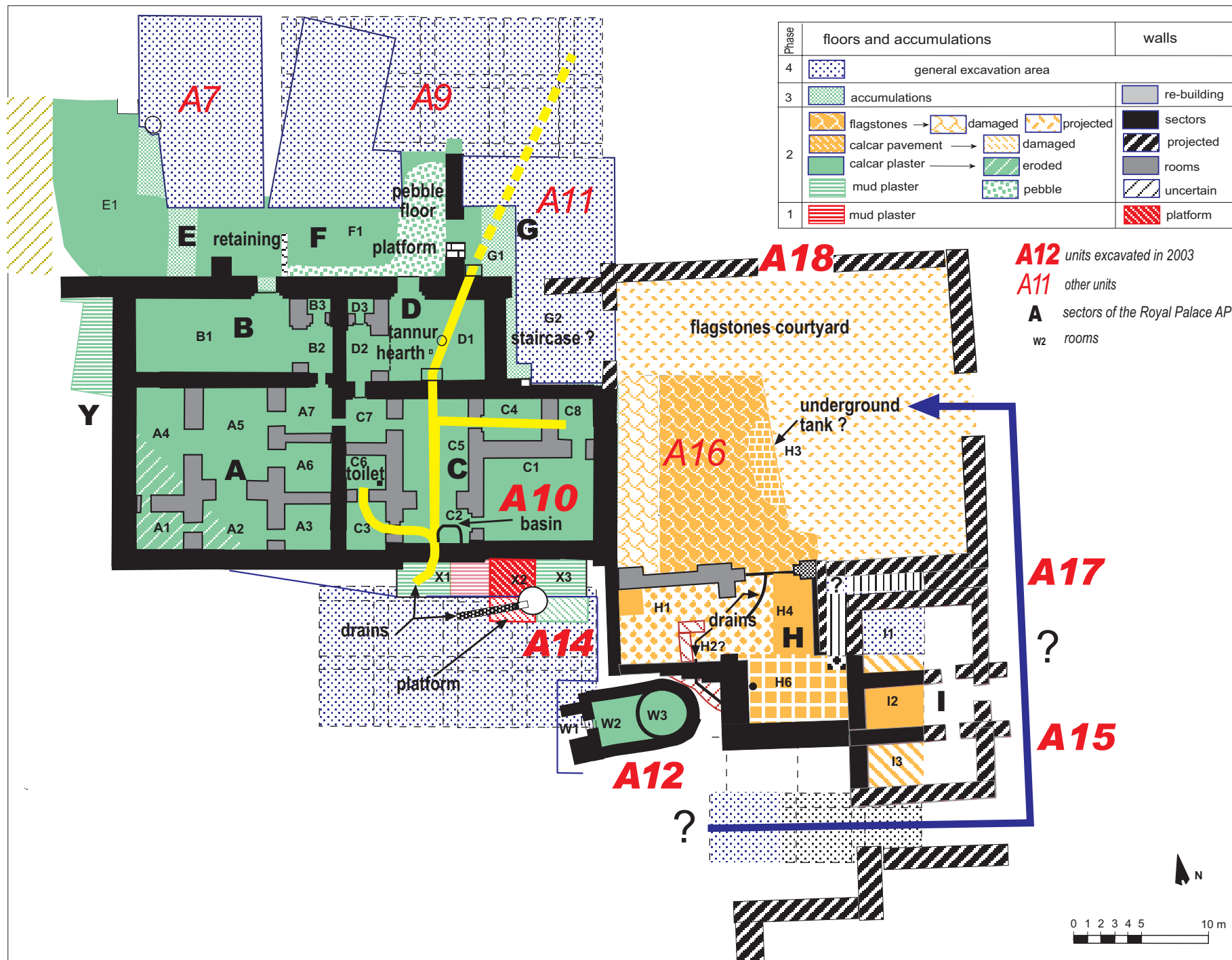
The Monumental Urban Complex is a coherent whole that covers a large space – more than 200 meters from the west edge of the Palace (on your left) to the extreme end of the Temple Palace (on your right). A comparison with the architect's reconstruction above shows you how much more remains to be excavated...

6

منظر مصور للمنطقة والمنسجم
مع المجمع المدني الضخم لأوركيش

إن المجمع المدني الضخم لأوركيش عبارة عن وحدة متكاملة تغطي مساحة واسعة أكثر من 200 متر من الحافة الغربية للقصر (إلى يسارك) إلى النهاية القصوى من نراس المعبّد (إلى يمينك). وبالمقارنة مع المنشآت المعمارية التي تُظهر لك الكم الكبير الذي لم يُنقب بعد.





المنطقة الخضراء
 تمثل جناح الخدمة
 وهي مقسمة لأربع
 أقسام (منقبة كلها)
 بالإضافة لباحة
 خارجية (منقبة
 بشكل جزئي)
 الجناح الرسمي
 (باللون الأصفر)
 يرتفع عن جناح
 الخدمة بـ 2.5 م
 والجزء الكبير منه
 لم يُنقب بعد.

The green area corresponds to the service wing, divided into four sectors (completely excavated) plus a courtyard (only partly excavated). The formal wing (in yellow) is 2.5 m higher, and most of it remains to be excavated.



في الوقت الذي
أُخذت فيه الصورة
كان غطاء الجدران
مدّهون باللون الذي
يتناسب مع الألوان في
الواقع نظام الخيام حالياً
في مرحلة انتقالية
والألوان لا تناسب
الأقسام الوظيفية ونحن
نتوقع أن يكون المحيط
الشرقي للقصر بالحدود
الظاهرة في الصورة

At the time the photo was taken, the wall shelters were painted in color that matched those on the floor plan above. The shelter system is now in transition, and the colors do not match functional sectors. We expect the eastern perimeter of the Palace to coincide with the edge of the photo.

Tour stop 3

The *abi*

محطة 3

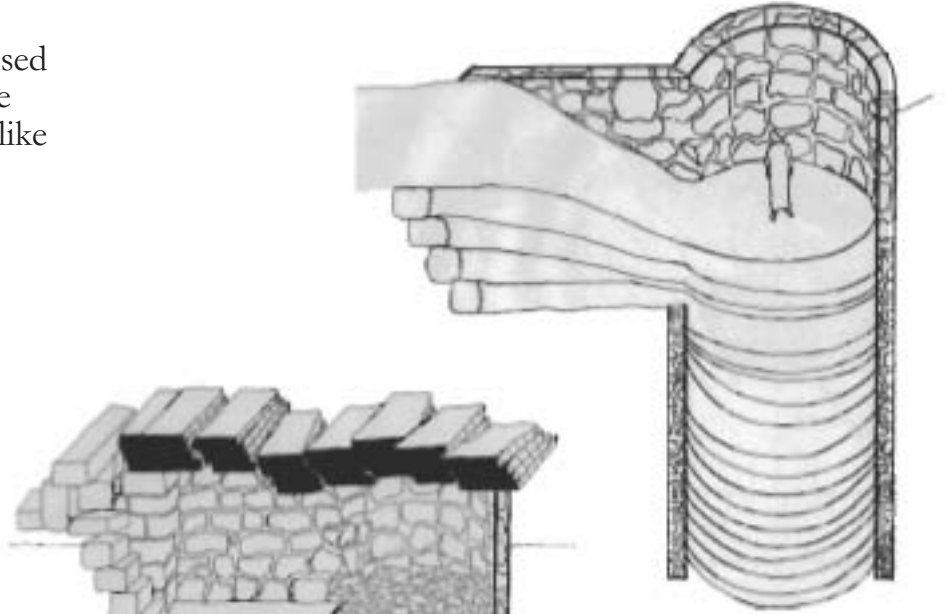
الآبي

At first the *abi* was open to the sky, and looked like a well (phase 1).

When Tupkish built his Palace, and raised the formal wing much higher than the ground where the *abi* stood, the well-like cylinder was raised as well (phase 2).

Soon afterwards, the cylinder was broken (you can see this clearly on the left when you are inside), the structure was roofed, and an ante-chamber was built to allow entrance. This remained in use for several centuries from phase 2 to phase 4.

At the end (phases 5-6) the corbelled vault was removed and the *abi* was once more open to the sky.



Phases 5-6
(1900 - 1300 B.C.)

في البداية كانت
الآبي مفتوحة للسماء،
وبدت لنا كأنها بئر (فترة 1)

Phases 2-4
(2250 - 1900 B.C.)

عندما بنا توبكيش قصره، وجعل
ارتفاع الجناح الملكي أعلى من ارتفاع
الأرض التي عليها الآبي، قاموا برفع الجدار
الاسطواني لي تلائم معه (فترة 2).

وبعد زمن قصير، حُرب الجدار الاسطواني
(وتستطيع ملاحظة ذلك وأنت في داخل الآبي
إلى يسارك)، المبنى كان مسقوف، وحجرة
لانتظار كانت قد بنيت لتسمح بالدخول، على هذا
الشكل بقي مستخدم لعدة قرون من فترة 2 إلى فترة 4.

Phase 2
(2250 B.C.)



Phase 1
(2400 B.C.)

في النهاية أي (فترة 5 و 6) أُزيل السقف والآبي مرة أخرى كانت مفتوحة
إلى السماء.

The “magic” circles

Very shallow pits were found throughout the levels inside the *abi*. They were drawn to perform the rituals described in later Hurrian texts like the one translated below.

10

الدوائر السحرية:

حُفِرَتْ ذات أرضيات رقيقة
جداً عُنُرَ عليها في السويات
داخل الآبي.
كانوا قد رُسموا لِيُمْنَلُوا
الطُفُوس التي وُصِفَتْ في
النصوص الحورية
المأخرة، كالنص
المنترجم في الأسفل.



When at night on the second day (of the ritual) a star leaps, the offerer comes to the temple and bows to the deity. Two daggers which were made along with the (statue of) the new deity they take and (with them) dig a pit for the deity in front of the table.



في الليل في اليوم الثاني
(خلال ممارسة الطُفُوس)
سقط نجم، أُنِي المضحى
إلى المعبد وانحنى إلى
الآلهة. أخذوا الخنجران
(الثان كانا قد صنعا مع
نمنال للإله الجديد)،
وحفروا حفرة للآلهة
أمام الطاولة.



This head of a human figurine with a cavity in the head suggests it was meant for some special purpose. It was found in a pit near the *abi*. It is possible that it was used in connection with the rituals held there, which is certainly the case for the objects on the next two pages, found inside the *abi*.

رأس من تمثال لإنسان، مع حفرة في أعلاه، يُعتقد أنه خُصصت لأهداف خاصة. وكان قد عُثر عليه في حفرة بجانب الآبي. ومن الممكن أن استخدمه في هذه الحفرة كان له علاقة بالطقوس هناك. وهذا بالتأكيد مطابق للقى الأخرى التي عُثر عليها بجانب الآبي والتي سنمر معنا في الصفحات التالية.



Miniature anthropomorphic jar

Probably representing a deity of the Netherworld, this miniature jar was found inside the *abi*. Later Hurrian texts say that perfume was poured out during the sacrifices: this may have been used for just such a purpose.

12

الجرة الصغيرة المُجسّمة

من المحتمل أنها تمثل إلهة العالم السفلي، وهذه الجرة الصغيرة عُثِر عليها داخل الأبي. تُذكر في النصوص الحورية المتأخرة أنّ عطرًا كان يُدرف أثناء التضحية؛ لهذا من الممكن أنها استُخدم لهذه الغاية.



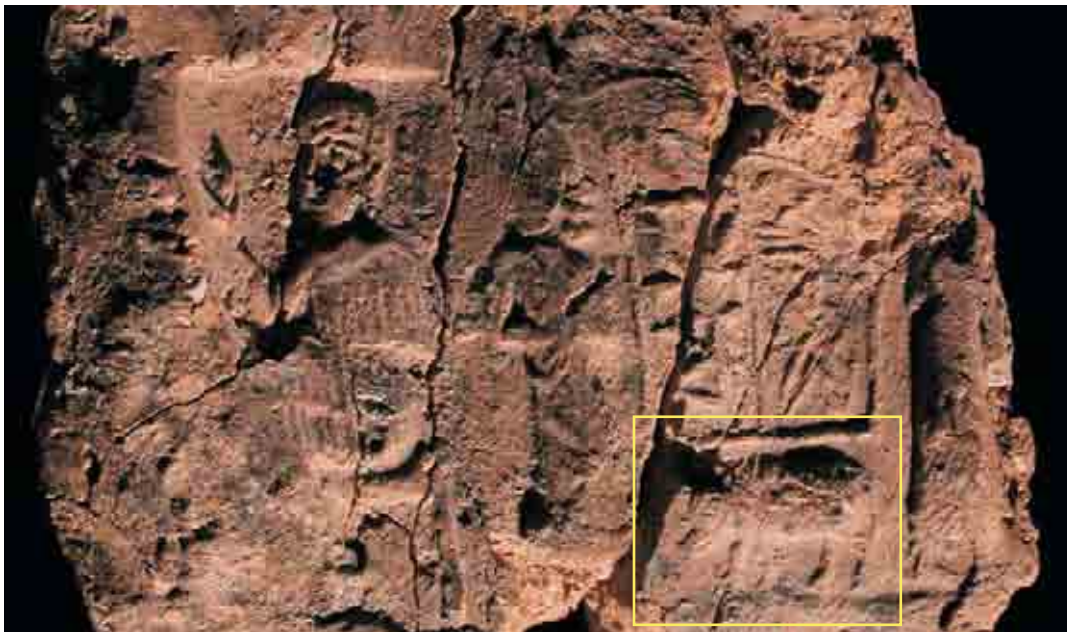
Piglets for the Netherworld

The spout of a vessel in the form of a pig (found inside the *abi*), and the impression of a seal of the queen with a pig. Piglets and puppy dogs were the most common animals sacrificed inside the *abi*.

13

خنازير صغيرة مقدمة للعالم الآخر

مزاراب من أنبة على شكل خنزير عُثر عليها داخل الأبي، مع طبعة ختم للملكة مع خنزير. وكانت الخنازير الصغيرة والكلاب الصغيرة من أكثر الحيوانات شيوخاً في استخدامها بعملية التضحية.



Tour stop 4

Ghosts
in the Palace

محطة 4

أشباح
في القصر

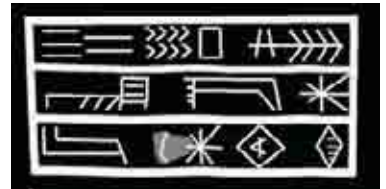
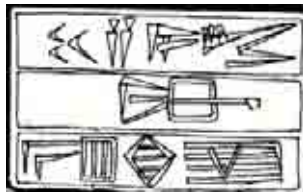
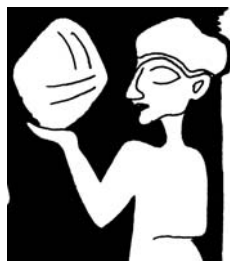
The palace we see today as a ruin was once full of life. The seal impressions we found on its floors give a rich witness to this.

When you go to a museum, you wish you had the context. Here we have the context, and we offer you the snapshots of the people who once lived here.



القصر الذي نراه اليوم كحطام كان في يوم من الأيام يبعج بالحياة. طبغات الختم التي عثرنا عليها على أرضية القصر تعطينا دليل غني عن هذه الحياة.

عندما نزرع المتحف نتمنى أن نرى المكان الذي أنجب هذه اللقى. أما هنا فأنت في هذا المكان ونحن نقدم لك لمحة عن الناس الذين عاشوا هنا.



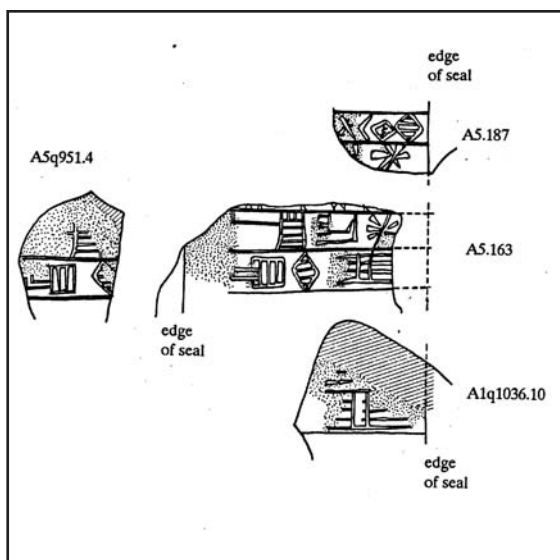
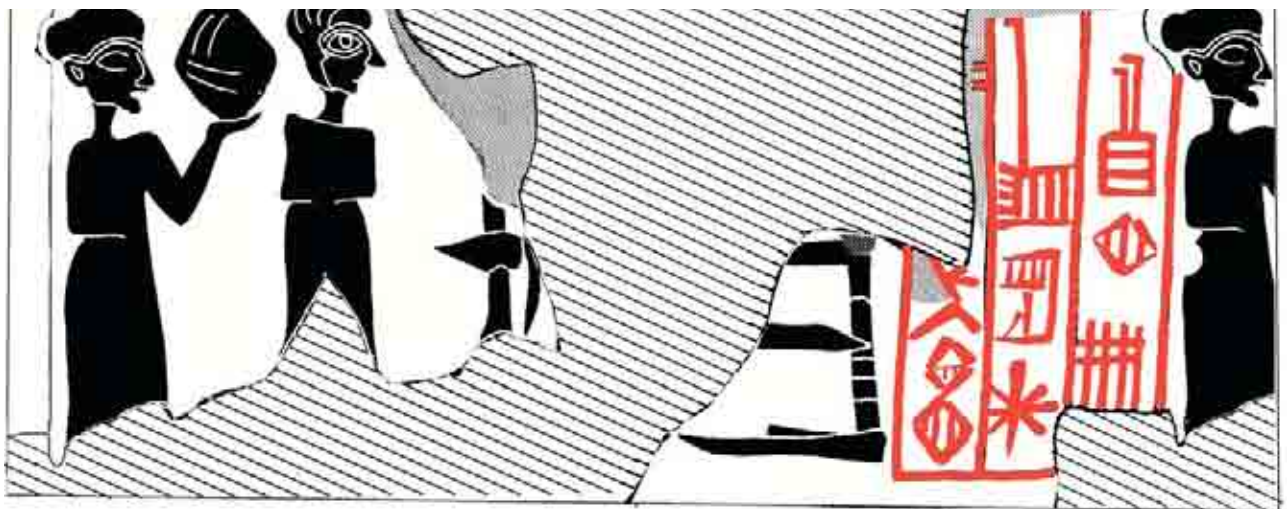
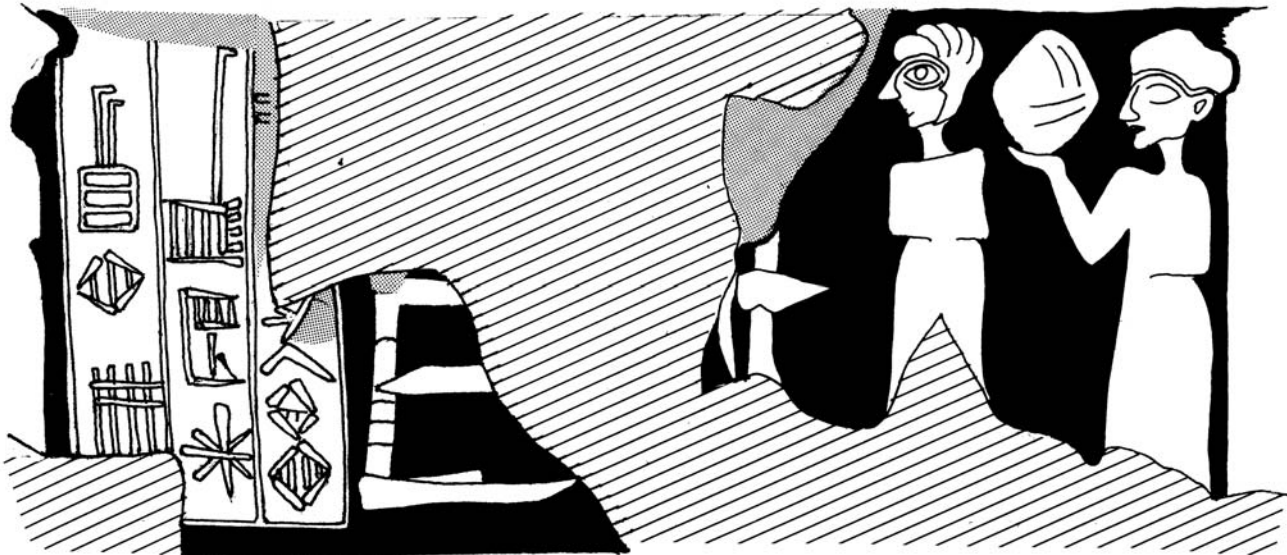
The identification of Urkesh

We found sealings with the impressions of six different seals of king Tupkish. He is called *endan Urkeš* in all of them, but LUGAL *Urkeš* in the seal of one of his a courtier. LUGAL is the Sumerian logogram for "king," and *endan* is the Hurrian equivalent. From these iscriptinos we know for cerain that Mozan is ancient Urkesh.

15

هوية أوركيش

وجدنا أخنام مع طبغات لأخنام مختلفة للملك نوبكيش. يدعى إندان أوركيش في معظمهم، لكن لوغال أوركيش على الختم التابع لواحد من حاشيته. لوغال هو مصطلح سومري لـ "ملك" و إندان هو المرادف الحوري.



This was the first time we could read the three signs *Ur-keš^{KI}* (the first sign is partly broken). The inscription is a composite of four different fragments. It is read from top to bottom on the original (above), but we generally read the cuneiform from left to right. When rolled on the clay, the inscription was in reverse. To be able to read it, one has to look at its mirror image (in red).

كانت أول مرة نستطيع فيها قراءة الإشارات الثلاث أر-كيش ك¹ (العلامة الأولى مكسورة جزئياً) الكتابة المنقوشة هي مكونة من أربع كسر مختلفة. تُقرأ من الأعلى إلى الأسفل بالأصل (كما الصورة في الأعلى)، ولكن نحن عادة نقرأ المسمارية من اليسار إلى اليمين. عندما نُدرج على الطبقة النقش يصبح معكوس. ولكي نستطيع قراءتها يجب النظر إلى خيال انعكاسها على المرأة (كما في الأحمر)



في ختمه، يعترف الملك توبكيش
بابن أوكنيتم ولياً للعهد.

يقف الصغير
على رأس أسد حي،
كما يتضح من شكل
قدميه المغروزة
في لبدة الأسد.

ويظهر الأسد متثائباً
دليلاً على أنه أظعم جيداً
وجبة دسمة...



شكل هذا الرسم
من عدة كسر صغيرة كونت التصميم
الأصلي للختم.

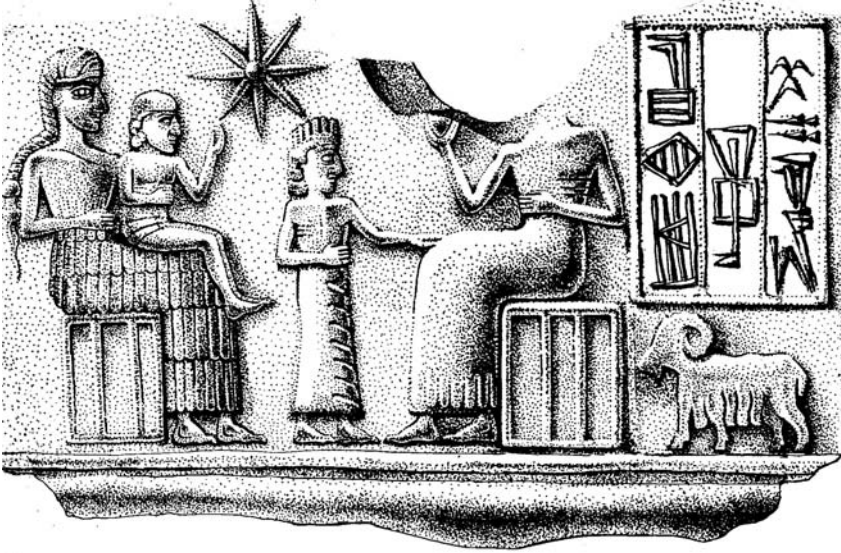
The palace was built
around 2300 B.C.
by a king named Tupkish.
On this seal,
Tupkish acknowledges
his son by queen Uqnitum
as the crown prince.

The young prince is standing
on the head of a live lion –
so indicated by the fact that
his feet are shown as embedded
in the lion's mane.

And the lion is yawning –
a posture that shows he is
well sated after his meal...

Our drawings are composites
of many small fragments,
and thus they reconstitute,
from their multiple impressions,
the design of
the original seal.





تظهر هنا العائلة الملكية في أوركيش
فيما يبدو وأنه مشهد مودة ووفاء.

وهو يمثل في الواقع، إعلاناً سياسياً.

نعرف من النص المسماري
أن هذا هو ختم الملكة، أوكنيتيم.

وهي تريد أن يُعرف من خلاله أنها
الزوجة الرسمية للملك (في واقع الأمر،
لم تترك زوجة غيرها طبعات ختم لها في
محيط القصر).

The royal family of Urkesh
is shown here in what appears
to be an intimate scene.
In fact, it is a political manifesto.

وعليه، فإن ابنها (يظهر هنا لامساً ركبة
والده الملك) كونه ولياً للعهد.

The cuneiform inscription
tells us that this is
the seal of the queen,
Uqnitum.

And she wants it known
that she is the king's
primary wife
(in point of fact,
no other wife
has left us in the Palace
impressions of her seal).

As such, it is *her* son
(shown here touching
the knee
of the king his father)
who will be the next
ruling king.



The queen as ruler

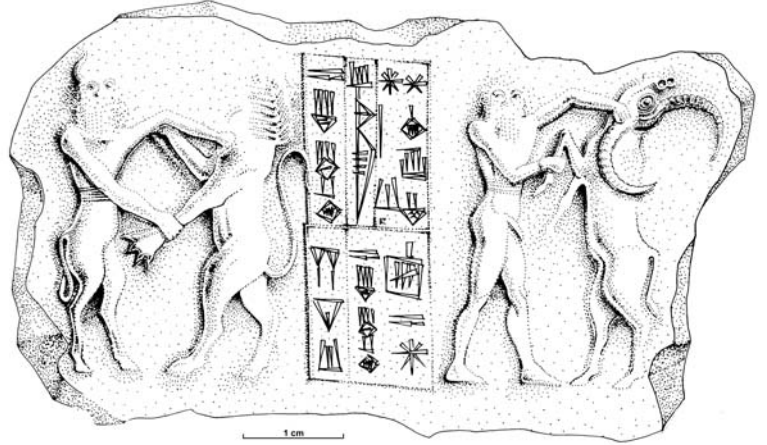
18 الملكة صاحبة السلطة

One of the most important finds from Urkesh has been the collection of sealings that include the impressions of the seal of Tar'am-Agade.

She was the daughter of Naram-Sin, one of the great Mesopotamian kings, and her seal (above) bears witness to the importance of her filiation: the theme of a heraldic animal contest is one cherished by members of the dynasty. She presents herself as endowed with inherited power.

Her predecessor Uqnitum (left) chose a different theme: she stresses her role as the primary wife of the ruling king and the mother of the crown prince.

Her personal power as a ruler is symbolically emphasized (left) by placing the inscription that gives her title as "queen" on the shoulders of her servants.



واحد من أهم اللقى في أوركيش هو مجموعة الأختام ذات طبعة ختم تارام - أجادا.

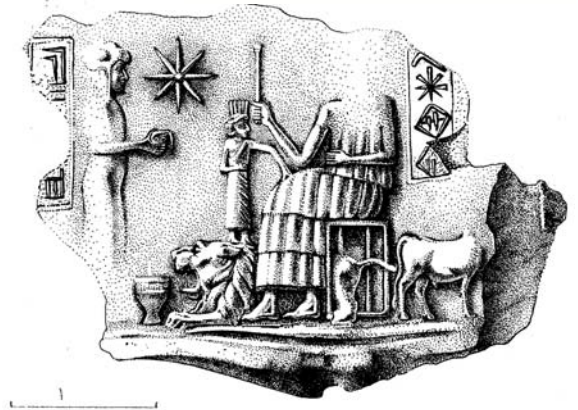
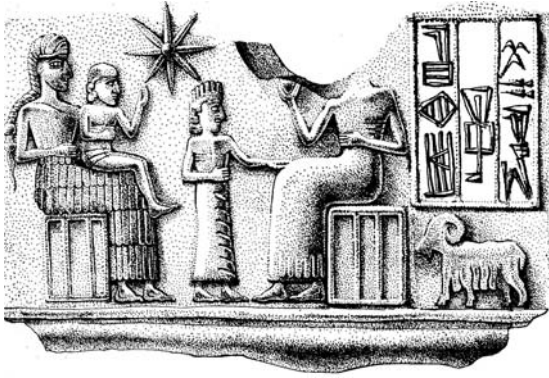
كانت ابنة نارم - سن، أحد أعظم ملوك وادي الرافدين، وختمها (الأعلى) يشهد ملياً على أهمية نسبها:

فالمشهد البطولي لصراع الحيوانات مشهد محبب لأفراد العائلة المالكة. فهي تقدم نفسها كصاحبة الحضوة ذات القوة الموروثة.

سابقته أو كنيته (اليمين) اختارت مشهد آخر لختمها: فهي تبرز دورها كزوجة رئيسة للملك الحاكم ووالدة ولي العهد.

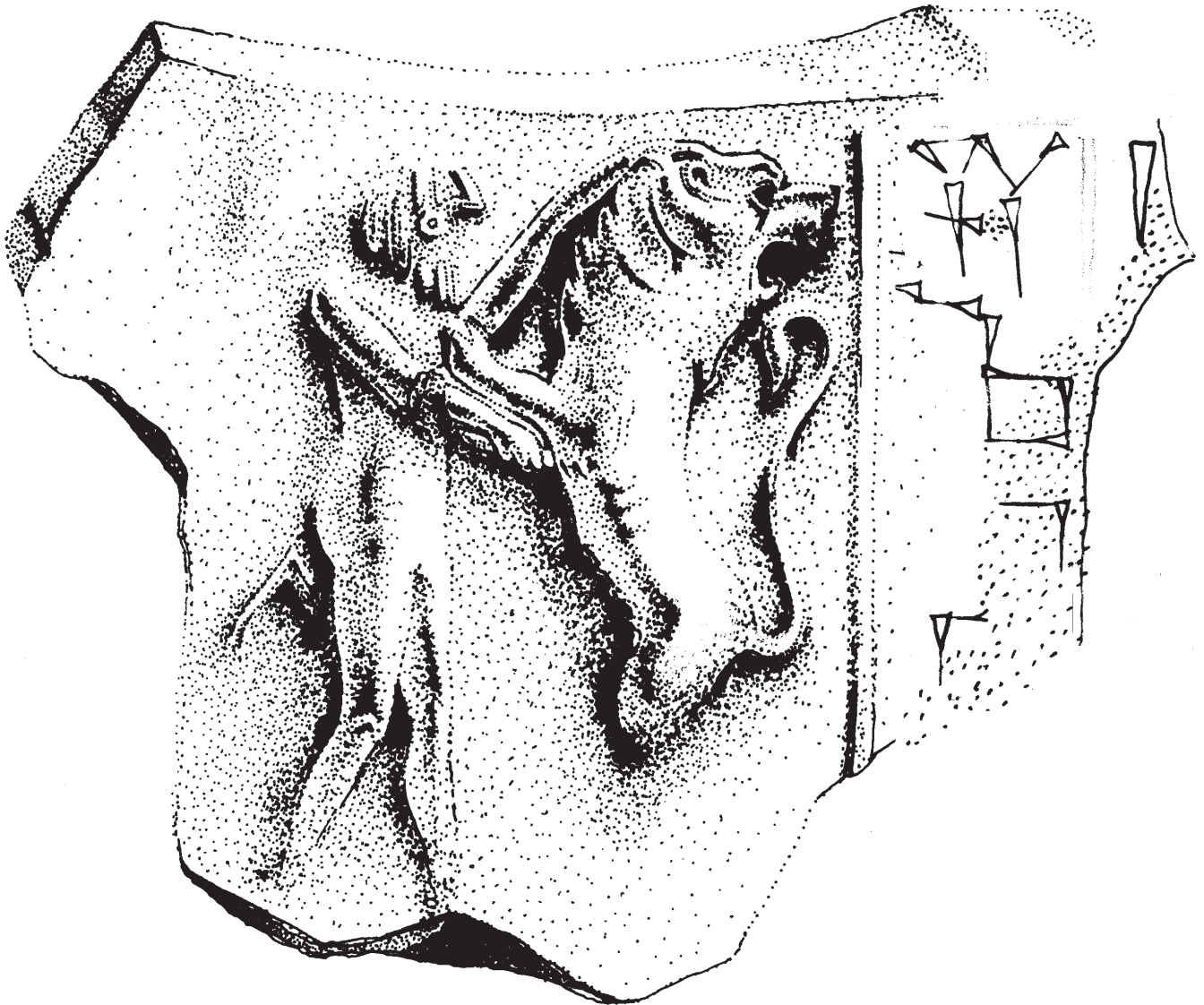
قوتها الذاتية كصاحبة سلطة أبرز رمزيًا (اليمين) بوضع النص الذي يعطي لقبها كـ "ملكة" فوق ظهر خدمها.





The seals of the queen and of the king (above) place a young man in a prominent position. He must be the crown prince, whom the mother is anxious to see as the successor of his father, and whom the king acknowledges as such. We also have (below) a single sealing of a "son of the king (*endan*)" who may also be the chosen crown prince.

الختم في الأعلى للملك والملكة يُظهر شاب صغير بموضع مهم. يتوجب أنه الأمير المتوج، والذي أمّه مصممة أن تراه الناجح لدى أبيه، وبأنه هو الملك الذي سيخلف عليه بعد أبيه.
لدينا أيضاً (بالأسفل ختم مفرد لابن للملك (اندان) ومن المحتمل أيضاً أنه إختير كأمر متوج.





Seals were rolled three times on lumps of clay affixed to containers or doors. Here we have a door sealing with the impression of the seal of the newest king of Urkesh, Ishar-napshum.

The scene is similar to that found on the Tupkish seal with the live lion. Here, however, the two lions are clearly the sculptural podium on which the statue of a god rests.

In front of, and facing away from, the god, stands a young human figure.

It is probably another rendering of the dynastic succession theme, except that here the crown prince is absorbed within the divine sphere.

تتويج الأمير
دُحرج الأختام ثلاث
مرات علي كتلة
طينية ملصقة على
حاويات أو أبواب.

هنا لدينا ختم باب
علية طبعة ختم ملك
أوركيش المعروف
مؤخراً، إيشار -
نابشوم.

المشهد هو نفسه
الموجود على ختم
توبكيش ذو الأسد
الحي. لكن هنا، من
الواضح أن الأسدين
هما عبارة عن
منصة منحوتة يجلس
عليها تمثال إله.

أمام الإله ناظراً إلى
الاتجاه الآخر،
شخص صغير السن.

تمثيل آخر ربما
لموضوع الخلافة
الملكية، عدا أن ولي
العهد هنا ضم إلى
عالم الإله.





ختم آخر للملكة يُظهرها مع خنزير صغير كعنصر لملء الفراغ أسفل النص الذي يحمل اسمها.

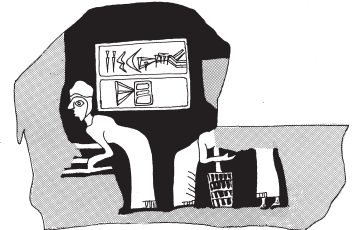
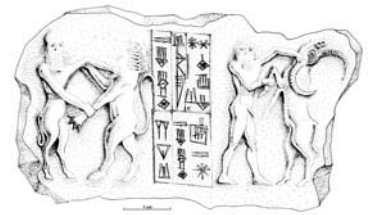
يمكننا فقط تخمين ما كان موجوداً في الجزء المكسور:
بإعطاء اعتبار لأهمية الخنزير الصغير في احتفالات/الآبي الدينية،
هل يكون هذا الختم قد مثل ارتباطها كملكة
بالمرأة التي تؤدي الطقوس الحورية لاستنباء الموتى؟

من المؤكد أن الاختتام قدمت لنا الكثير من المهام التي كانت تؤديها المرأة من أعلى
المراتب كملكات وكاهنات
نزولاً إلى الوصيفات والمربيات والطاهيات وحتى أبسط الخادم.



Another seal of queen Uqnitum shows her with a piglet as a filler motif below the inscription that bears her name.

We can only conjecture what may have been in the damaged part:
given the importance of the piglets in the ceremonies of the *abi*,
could this seal have represented the queen's connection with the woman who was performing the Hurrian necromantic rituals?



2 cm

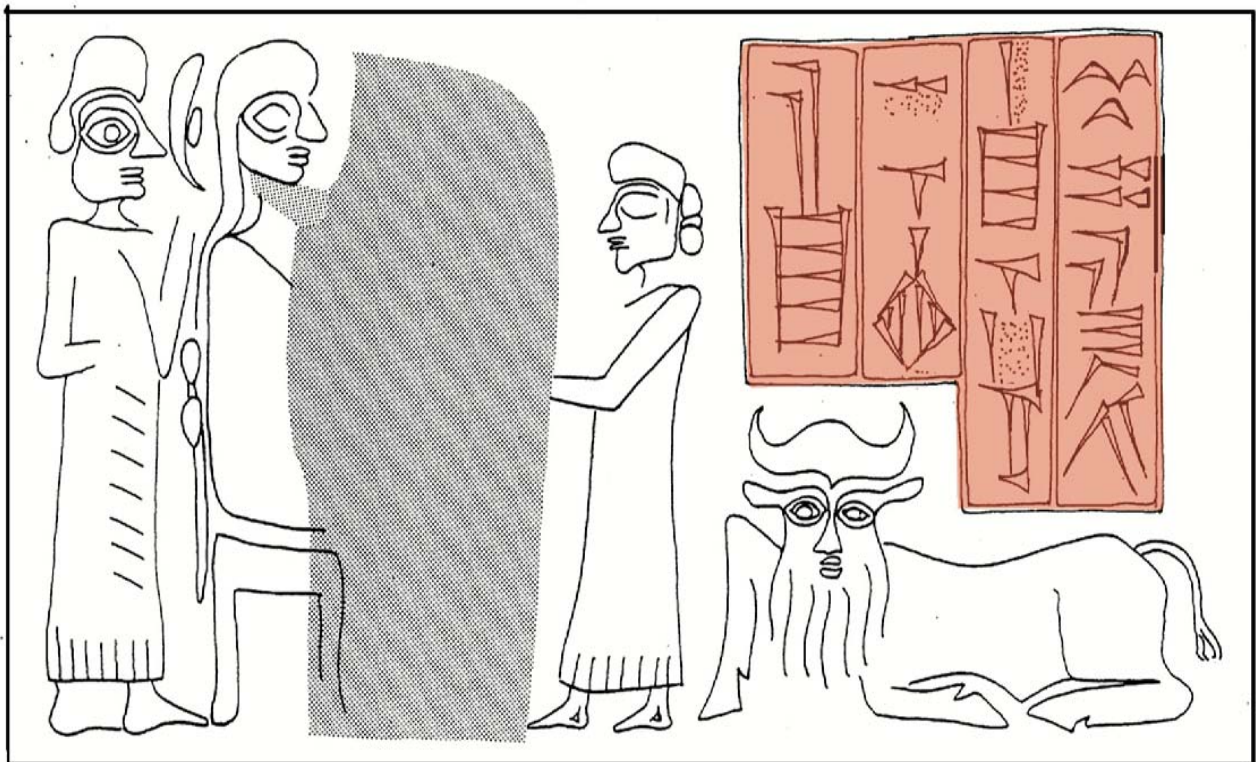


What is certain is that the seals present us with a variety of functions in which women are active, from their highest role as queens and princesses down through the ranks as nurse, cook, lady-in-waiting, and humble servant.



Like the cook, the nurse of the queen also had two seals. Even though the queen bears an Akkadian name, both the cook and the nurse have Hurrian names. This is important, because the cook was in charge of banquets rich with ideological significance, and the nurse was in charge of the education of king's son and successor (with whom the nurse is shown on her seal).

كما للطباخة، فإن حاضنة الملكة أيضاً كانت
نملاك خنمان. مع أن الملكة تحمل اسم أكادي،
فإن الطباخة والحاضنة تحملان اسمان حوريان.
هذا مهم، لأن الطباخة كانت مسؤولة عن تجهيز
مآدب غنية ذات معنى إيديولوجي. أما الحاضنة
فكانت مسؤولة عن تعليم ابن الملك وخطبته (والذي
معه تظهر الحاضنة في الختم).



The two seals of the cook

The seals were used to identify the persons in the royal court to whom goods were sent. When the sealings were opened, the pieces would fall on the floor, where we have found them. The cook (actually, the *chef* in charge of organizing meals and banquets) was obviously at home in the kitchen, and we have some 70 fragments of her sealings. They come from two distinct seals, with the identical scene, but different details.

استخدم الختمان من أجل التعرف على الأشخاص
بالفاعة الملكية والذين لهم كانت ترسل البضائع.
فحينما كانت تفتح الأختام، تنساقط ككسر على
الأرض، حينما عثرنا عليهم.
الطباخة (فعليا، هي رئيسة الطباخين وكانت
المسؤولة عن تحضير الوجبات الرئيسية والولائم)
كان واضح أنها كانت في المطبخ بالبيت، ولدينا 70
كسرة من أختامها. أنت من ختمان مختلفان، مع حس
متشابه وتفصيل مختلف.



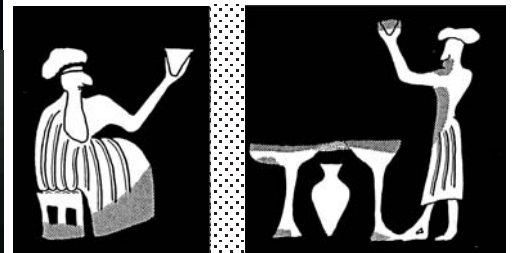
Cups for a royal toast

The most frequent motif on the seals is a toast, and the most frequent ceramic vessel is a conical cup, just like the one shown on the seals. You can imagine this scene being enacted many times in the spaces where you are now walking..

24

أكواب لمشرب النخب الملكي

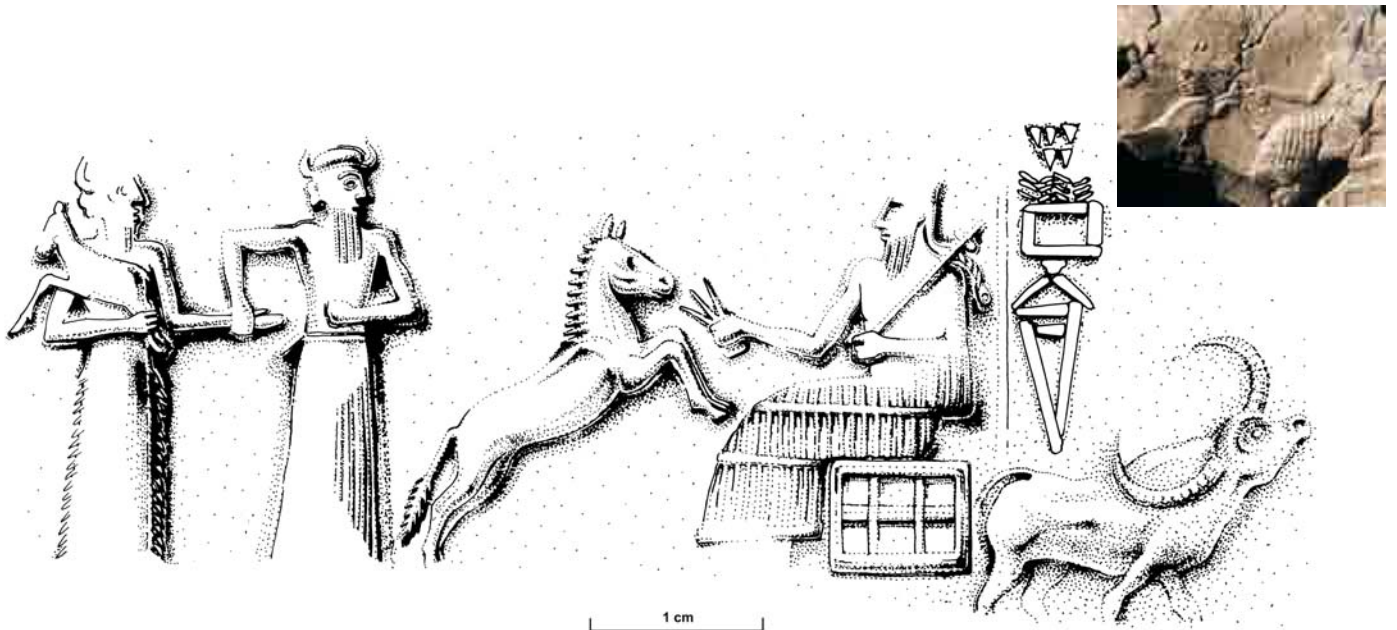
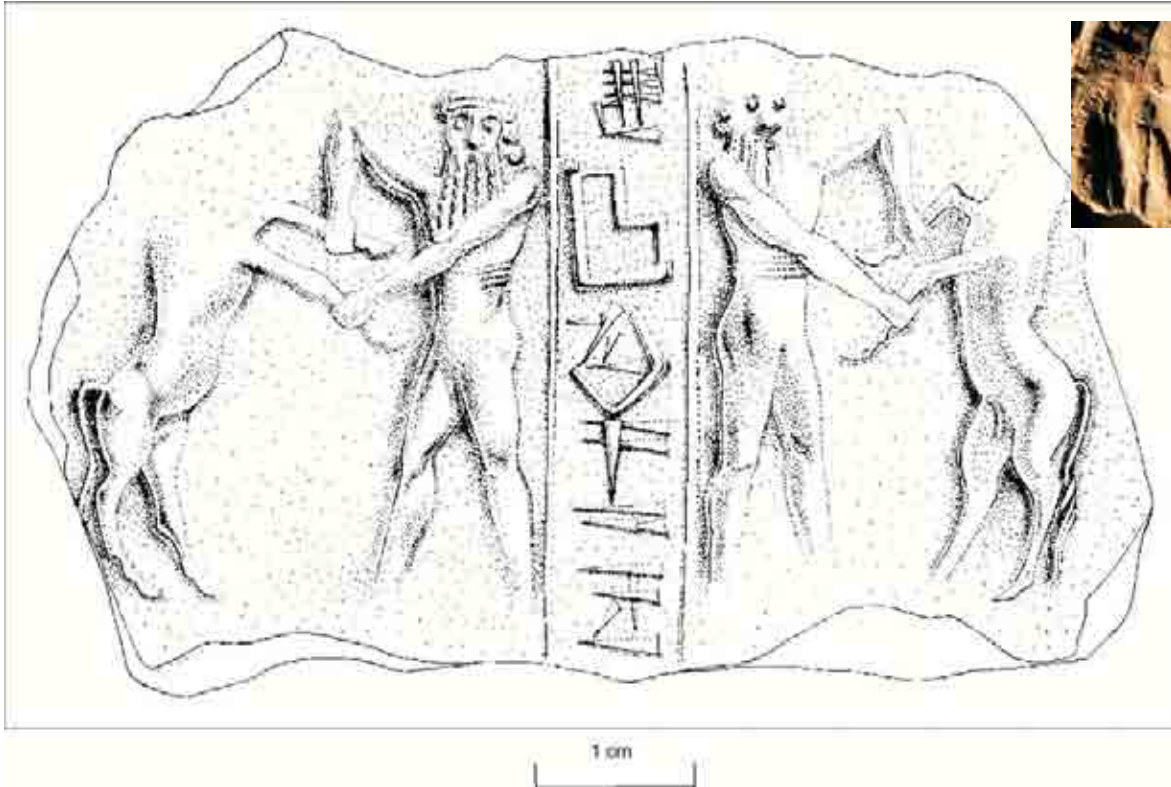
الموضوع المتكرر في الأخنام هو شرب النخب أما الأنية الفخارية الأكثر تكراراً هي الأكواب المخروطية نمماً كالتي تظهر في الأخنام. يمكنك تخيل أن هذا المشهد كان قائماً مرات عديدة هنا في هذا المكان الذي نمشي فيه الآن.



The courtiers of Tar'am-Agade

Along with the sealings bearing the impression of the seal of the daughter of Naram-Sin we found several more, including those of two of her courtiers. The first had an Akkadian style seal for a man with a Hurrian name (Ewrim-atal). The other has a northern motif (the equid), but it is for man with an Akkadian name (Ishar-beli).

مع الأختام التي تحمل طبعة لختم ابنة نارام-سين
عثرنا أيضاً على أختام متنوعة كهذان الختمان
لحاشيتهما. استوحت على الأول الطليحة الأكادية
للأختام لرجل بإسم حوري (إوريم-أتال). أما الآخر
أخذ النموذج الشمالي (الحصان)، لكن الرجل بإسم
أكادي (إيشار بيلي).



Matching the fragments

تجميع ومناظرة الكسر



The fragments from which we assemble our composites are extremely small – difficult to find, and even more difficult to match!

الكسر التي نجمع منها موضوعات المشاهد صغيرة للغاية و صعب العثور عليها، عوضاً عن صعوبة تطابقها!

Considering that the original was carved in the negative and on stone, one can but wonder at the skills (and eyesight!) of the ancient Urkesh seal-cutters...

باعتبار أن المشهد منحوت بشكل معكوس في الأصل وعلى حجر، فمن حق أي كان أن يستعجب مهارة صانع الأختام القديم في أوركيش...

The physiognomic details are remarkable. Here the fine profile of the figure pouring some liquid for the lion is in marked contrast with the less than attractive face of the crown prince...

تبدو تفاصيل الملامح رائعة. فالمشهد الجانبي للوجه ناعم التفاصيل للشخص الذي يصب السائل للأسد متناقضاً مع تلك التي تخص ولي العهد والتي تبدو أقل جاذبية...

Working under the tents

During the excavations, we use tarps over all work areas. They protect us from the heat, but they especially shield our eyes from the glare of the sun.

27

الحمل أسفل الخيام

خلال الحفريات نستخدم الخيم فوق مناطق العمل وهي تحمينا من الحرارة لكنها بشكل خاص تحمي عيوننا من سطوع الشمس



V14d7231 gb



V14d7232 gb

A courtyard for the royal audiences

28

القاعة الملكية للجمهور الملكي

This is probably the main courtyard of the palace, where the king received his guests. Note two details in the photo. (1) The space between the stones is narrower than what you see: this is because we cover the old mortar to protect it from the rain. (2) A second millennium pit revealed a baked brick layer which is now covered: it was a large underground water tank.

على الأرجح أن تكون القاعة الملكية الأساسية في القصر، حيث الملك يستقبل ضيوفه. لاحظ تفصيلان في الصورة:

- 1- الفراغ بين الأحجار أضيق مما عليه الآن، وهذا لأننا هنا بنغطية الفراغات القديمة لحمايتها من الأمطار.
- 2- الحفرة التابعة إلى الألف الثاني تحوي طبق لبن مرصوف والتي هي الآن مغطاة، إذ كانت بركة ماء كبيرة تحت الأرض.



Tour stop 5

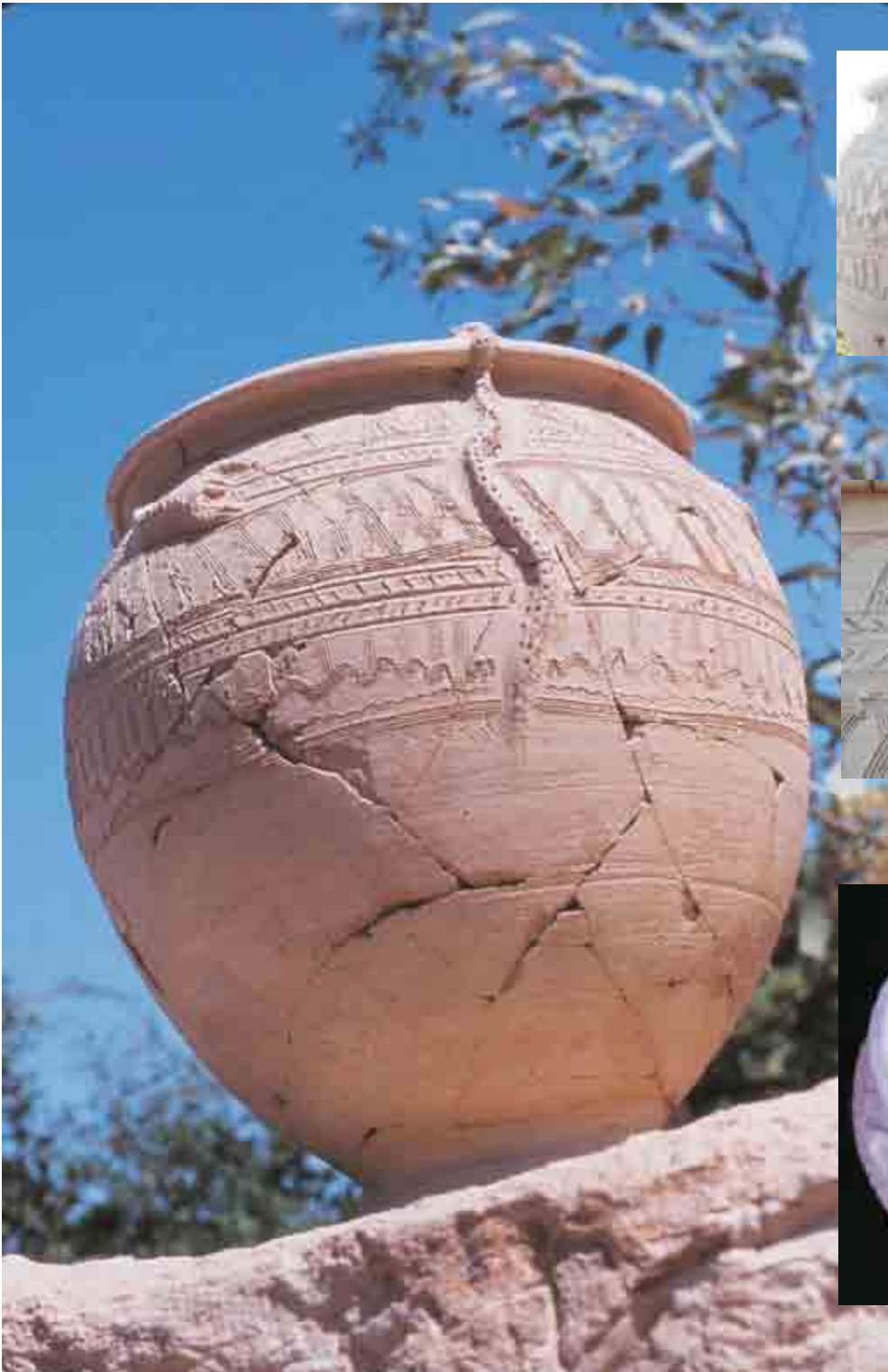
The strata above
the Palace

محطة 5

الطبقات فوق
القصر

Later Hurrian texts tell us that snakes were used in divinatory rites to predict events from their movements in water. In the floors immediately above the Palace, we found this jar (broken in more than 100 pieces), and from the Palace we have many more sherds with similar decorations. The Hurrian name of the vessel is *altanni*. Can we then give a name to the vessel, and imagine it in use in the Palace?

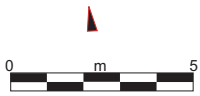
النصوص الحورية القديمة تخبرنا بأن الأفاعي كانت تستخدم في طقوس الجرافة للتنبؤ بالأحداث من خلال حركتها في الماء. عثرنا على هذه الجرة فوق أرضية القصر مباشرة (مكسورة أكثر من مئة كسرة) ولدينا من القصر كسر متعددة يدور مثلثاته وأطلق الحوريين على هذه الجرة اسم الألتاني: فهل بإمكاننا إذا إعطاء اسم للجرة، ونخيل الطريقة التي كانوا يستخدمونها فيها بالقصر؟



The structures on your right (as you look from the “panorama”) look like houses, but they are in fact graves. They consist of one or two small rooms, with a small courtyard in front, and in one case at least there was a second story as well. They represent a very unusual type of burial. Some structures had been emptied in antiquity.

They were built on top of the large dumps which had been deposited in the collapse of ancient pits. The lack of foundations was puzzling at first, but can be explained once we realize that nobody lived in these structures.

الأبنية التي على يمينك (عندما ننظر من موقع البانوراما) تبدو كأنها بيوت، ولكنها بالحقيقة قبور. تتألف من غرفة أو غرفتان صغيرتان مع ساحة صغيرة في الأمام، وهناك احتمال واحد على الأقل أنه كان هناك طابق آخر. إذ قدموا نوع غريب جداً للقبور والتي بعض منها كان قد أفرغ في القديم. أقيموا على أعلى المكب الكبير والذي كان قد تشكل إثر انهيار الحفر القديمة. عدم تواجد الأساسات كان غريب في البداية، ولكن باستطاعته شرح ما أدركناه منذ البداية على أنه لم يسكن أحد هذه الأبنية.



“Khabur” ceramics

The sherds that are most likely to attract your attention on the surface of the tell belong to a distinctive style that was common in this region in the early part of the second millennium. It is called “Khabur” ceramics, and is characterized by elegant shapes and colorful decoration.

الفخار الخابوري

إن أكثر الكسر التي غالباً ما تجذب انتباهك على سطح التل تعود إلى نموذج فريد كان شائعاً في المنطقة خلال الفترة المبكرة من الألف الثاني والذي يُدعى الفخار الخابوري، والذي مثل بأشكال أنيقة وديكور غني بالألوان.



Faces

Besides the seal impressions, figurines give us vivid representations of the way people looked. Here are some examples from the period of the "Khabur" ceramics, the first half of the second millennium B.C. They are like snapshots of those rebellious "people of Urkesh" about whom we hear in the texts of Mari.



إلى جانب طبقات الأختام، تماثيل بشرية أعطتنا تمثيل واضح للطريقة التي نظر بها الناس. هنا بعض الأمثلة لفخار فترة الخابور، النصف الأول من الألف الثاني ق.م. وكأنهم كانوا لفطات فئو غرافية لهؤلاء الثوار "أهل أوركيش" الذين سمعنا عنهم في نصوص ماري.

The letters found at Mari speak often of the people of Urkesh as a quasi-independent entity:

"the city of Urkesh"
"the sons," "the men,"
"the elders of Urkesh,"
"the assembly," and
also "Urkesh" referring
to its inhabitants.

This independence takes often the tone of direct hostility to Mari: "they are enemies," "they speak evil things," "they hate" (the Mari governor). We attribute this to a persistent feeling of Hurrian identity.

تكلمت الرسائل التي

وجدت في ماري

غالبًا عن أناس من

أوركيش أنهم على نحو

ما أشخاص مستغلين:

"مدينة أوركيش"

"الأبناء"

"الرجال"

"كبار السن من أوركيش"

"التجمع" وأيضًا "أوركيش"

بالإشارة إلى سكانها.

وهذا الاستقلال يأخذ عادة

الطابع العدائي المباشر

لماري: "هم أعداء"

"يقولون أشياء شيطانية"

"بكرهون" (حاكم ماري)

Expressionism

Several stone sculptures from various sites of the kingdom of Mittani exhibit sharp delineations of the human figure, with distortions that exaggerate various features of the body. This is a small example from the Mittani strata at Urkesh.

هناك منحوتات حجرية متنوعة
من مواقع مختلفة للمملكة الميتانية
تعرض تعابير حادة لتمثال الإنسان،
مع تحريف مبالغ فيه للأشكال المتنوعة
للجسم. وهذا مثال صغير لطبقة الميتاني
في أوركيش.



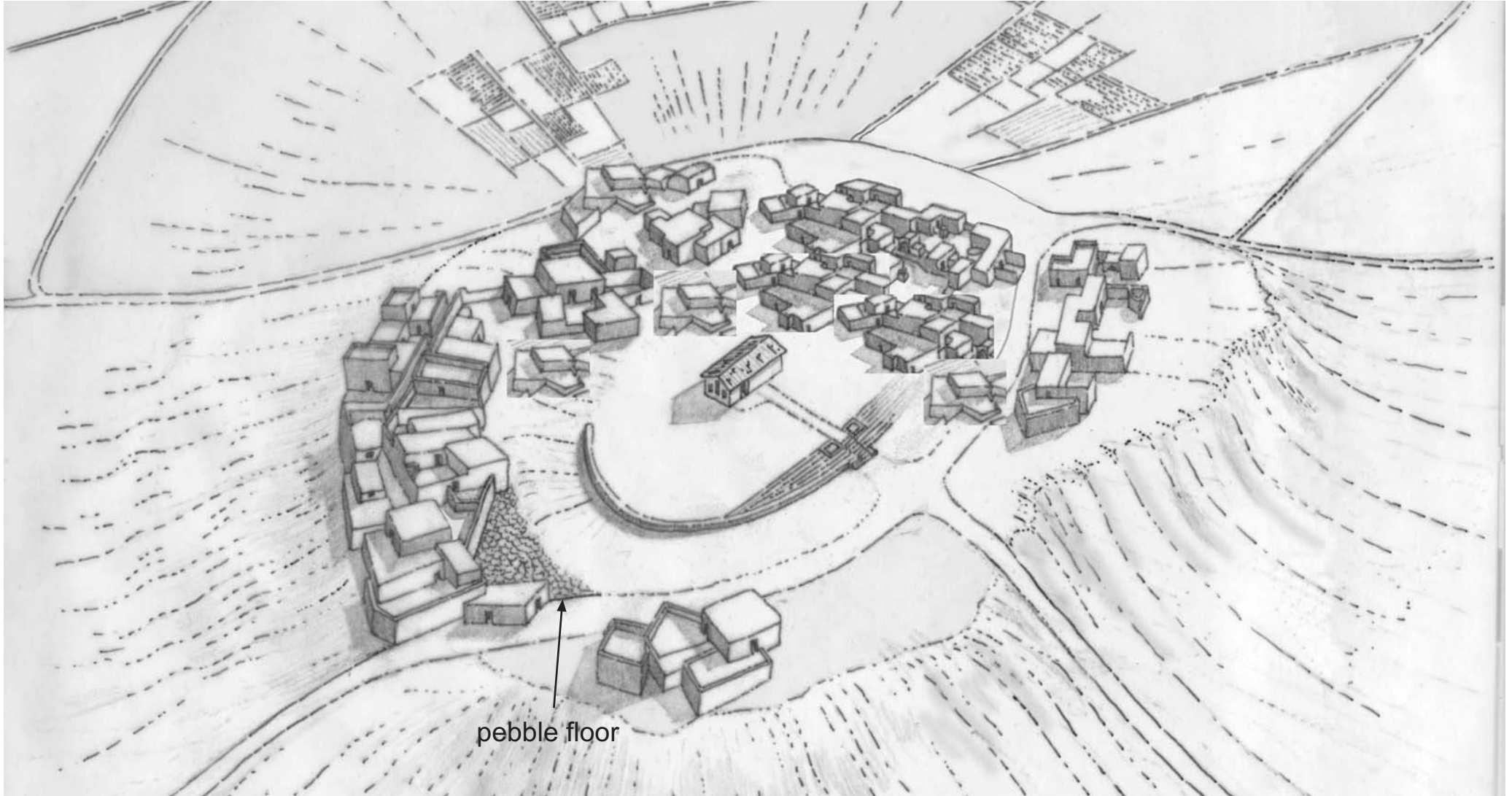
Tour stop 6

The Temple Terrace

The memory of the Plaza

A bird's eye view of the Temple Terrace in the last century of the occupation of Urkesh (1400-1300 B.C.) The revetment wall has a wall but disappeared, but there remains an open space west and south of the Temple, and the western end of the Plaza is marked by a pebble floor.

هذا المنظر المأخوذ من علّ للرأس المعبد في القرن الأخير للاستيطان في أوركيش (1400-1300 ق.م.) كان الجدار المحيط كامل ولكن اختفى، لكن بقاياها كانت مكان مفتوح غرب وجنوب المعبد، والنهاية الغربية للساحة كانت قد عُلّمت بأرضية حجرية



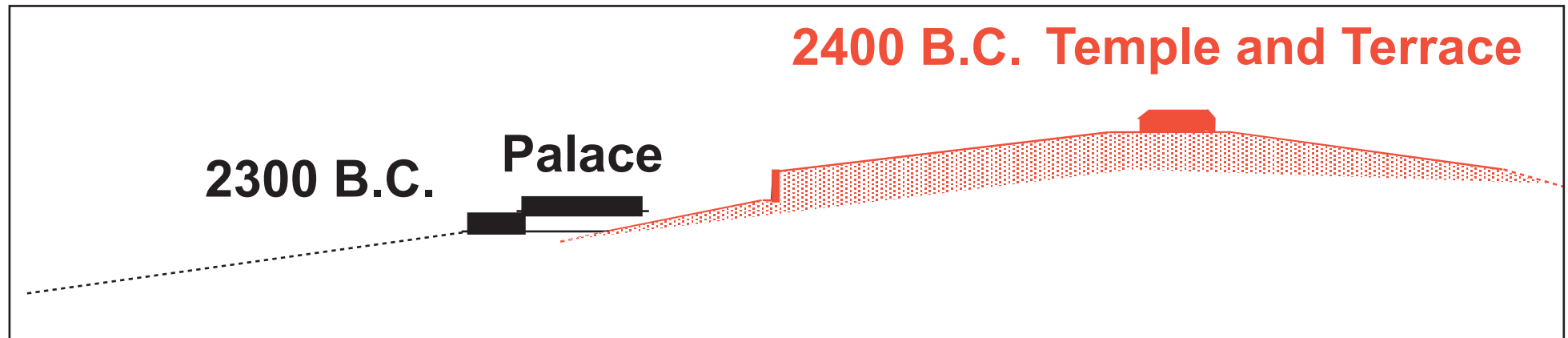
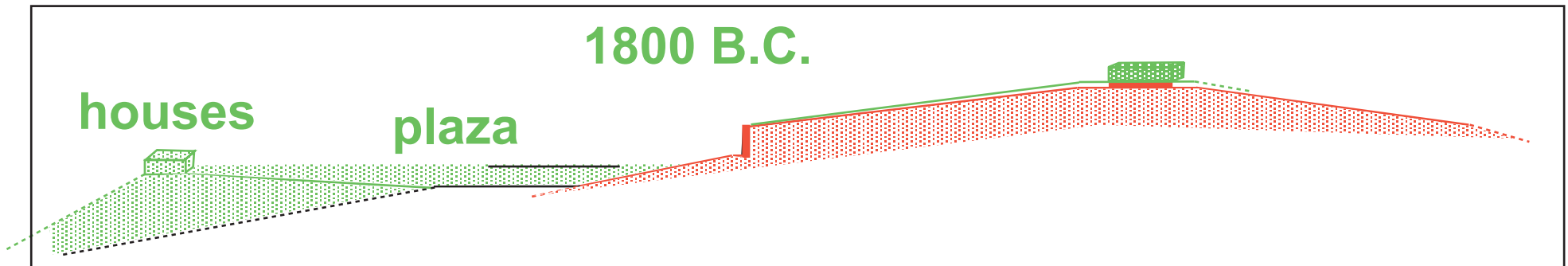
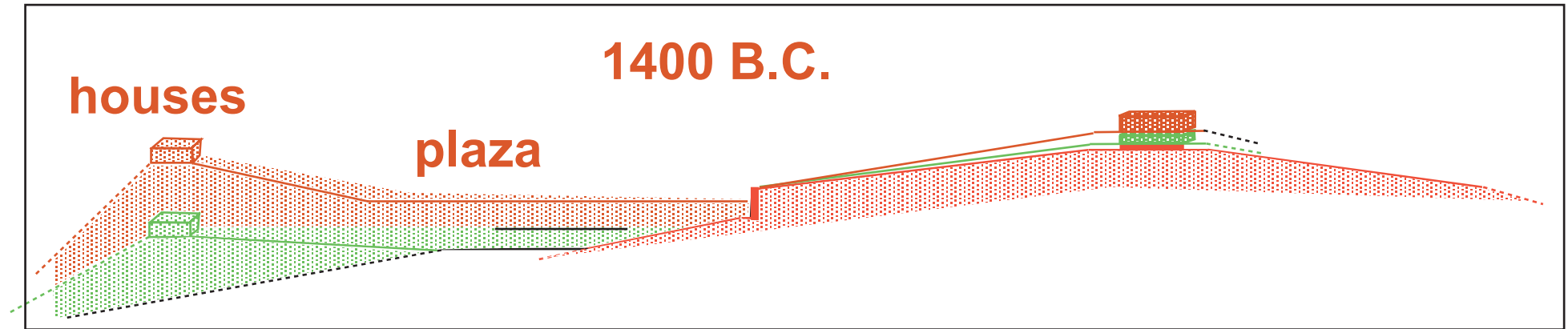
The sedimentation process

Originally, the Plaza in front of the Temple Terrace was open to the south (left in the schematic section below). When, in the second millennium, structures were built at the southern end of the Plaza a basin developed which trapped the sediment flowing down from the Terrace.

35

عملية الترسيب

بالأصل، كانت الساحة أمام تراس المعبد مفتوحة للجنوب (باليسار في المقطع التخطيطي في الأسفل). ثم بالآلاف الثاني، فامب أبنية في جنوب الساحة أدى إلى تحويلها إلى حوض لتراكم الترسبات التي تنحدر من أعلى التراس.



Visualizing the final stage

During the process of excavation, we uncover the latest stages first. The large photo and the lower left photo show the latest phase (Mittani) as we saw it in 2005, the lower right as it is today, seen from the "panorama."

36

تصور الفترة المتأخرة

خلال عملية التنقيب، كشفنا النفاذ عن المرحلة الأخيرة أولاً. الصورة الكبيرة والصورة التي في الأسفل على اليسار تُظهران الفترة الأخيرة (ميتاني) كما رأينا في عام 2005، أما الصورة في الأسفل إلى اليمين كما هو الآن، نستطيع أن نراه من "البانوراما".



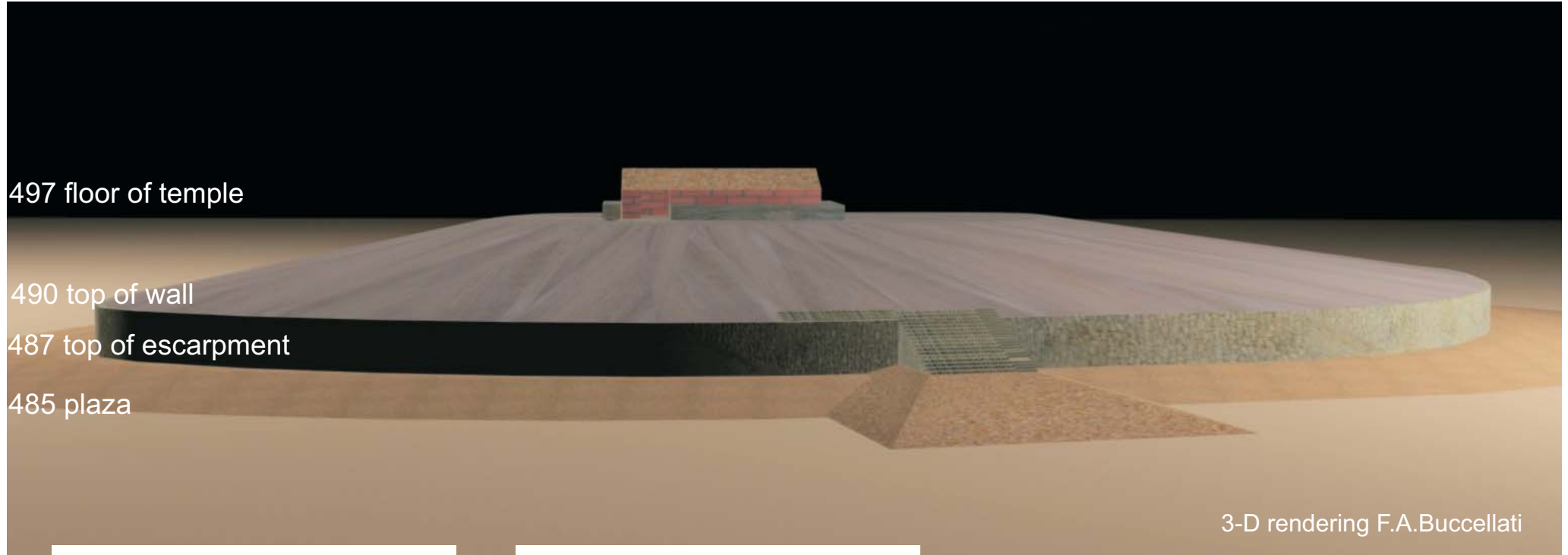
37

إدراك الارتفاع

The perception of height

We cannot appreciate the full impact of the original structure looking at it from above, as we do today. The staircases we have built allow you to get a glimpse of what you have seen in antiquity. The three-dimensional renderings help as well to attune our perception to that of the ancients. (Numbers refer to absolute elevations above sea level.)

لا نستطيع تقدير الأثر الكامل للأبنية الأصلية بالنظر إليها من الأعلى كما نفعل نحن اليوم. لذلك قمنا ببناء الدرج الذي من خلاله نستطيع أن ننزل للأسفل ونرى المشهد كما كان يُرى بالماضي. إن هذه الصور الثلاثية الأبعاد تساعدنا جيداً لتناغم إدراكنا مع القدماء. (الأرقام تُشير إلى ارتفاعات دقيقة عن سطح البحر).



Like a doctor reading an X-ray, you have to attune your eyes to photos made with radar and instruments that read the magnetic resistivity of the subsoil. This is the plan of the Plaza and Terrace made by the firm of Giese, Grubert and Huebner.

كما الطبيب يقرأ الصورة الشعاعية، عليك أن تأطم عينيك على الصور التي تُأخذ من قبل الرادار أو الأدوات التي تقرأ القدرة على المقاومة المغناطيسية لما تحت الأرض. هذه الخريطة للساحة والرأس والتي قام بها كلا من جيز، غروبرت وهوبنر.



corner of
revetment wall

Plaza JP

revetment
wall

“panorama”

Temple BA

The Plaza in front of the Temple Terrace was a wide open area where no intrusive activity ever took place (such as pits, burials, cooking). As a result, we have hardly any objects from this wide space. An exception is this pendant, which was dropped by somebody walking along, and never went back to look for it.



It is made of a vitreous paste,
not uncommon by 1400 B.C.
It rivaled precious stones, which it intentionally imitated.
In a letter from this period to the king of the coastal
city of Ugarit,
his ambassador at the Hittite court warns him
of the displeasure of his overlord, the Hittite king,
because he had received in tribute glass
(not unlike our piece) instead of lapislazuli!

*What is the matter that you should keep writing
to the Great King:*

"Here is my shipment of lapislazuli"?

*The Great King became utterly enraged in his heart,
and roughed me up saying:*

*"What does this man [the vassal king of Ugarit!]
think he is doing?*

*He picks up a piece of glass and sends it to me
pretending he is sending lapislazuli?"*

The original surface of the Terrace

The long trench (excavated by German colleagues) showed the original surface of the glacis. There may have been stone circles ringing the Terrace. The 3-D reconstruction (by N. Dell'Unto) projects only the brick surface.



40

الأرضية الأصلية للمعبد

الخدق الطويل (نُقب من قبل الألمان) يُظهر سطح الأرضية الأصلي للمنحدر. واحتمال أن يكون هناك حجارة تحيط بالتراس كالنماذج. وإن مشروع إعادة تخطيط البناء عن طريق برنامج 3-D بأرضية من اللبن قام بها ن. ديلونتي.

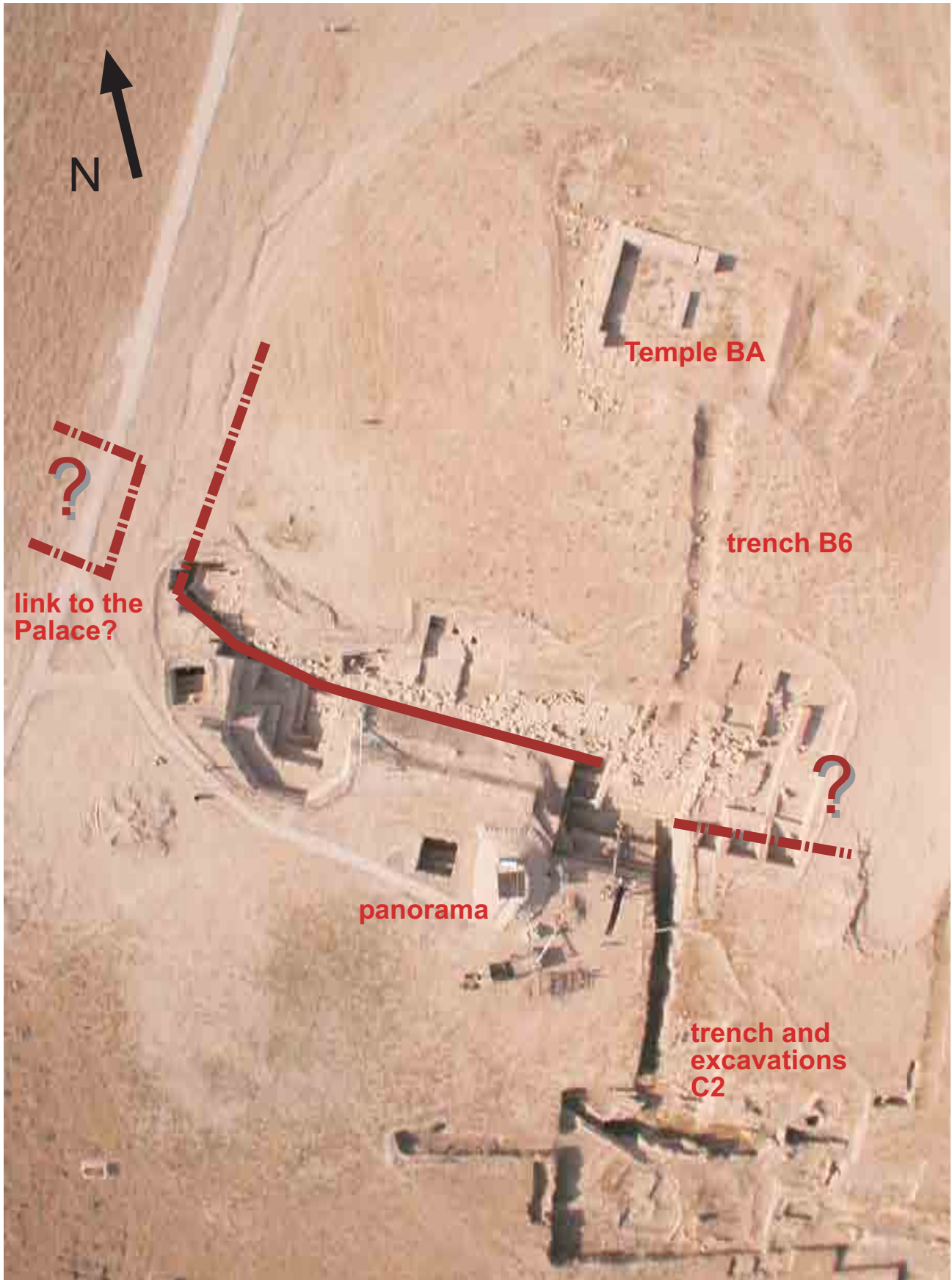
منظر بكاميرة الطائرة الورقية

A view from the kite

Excavations in C2 (by P. Pfaelzner) showed the presence of third millennium structures and dumps near the surface - in contrast with the Terrace and the Plaza to the west which remain unencumbered until the end.

41

تُغيب C 2 (من قبل بيتر بفيلسندر) أظهر
تواجداً بنية الألف الثالث والمكبات قرب
سطح الأرضية باختلاف مع الرأس و
الساحة إلى الغرب و اللذان بقيا سليمين
من أي تخريب حتى النهاية.



Tour stop 7

The Temple
of the lion

محطة 7

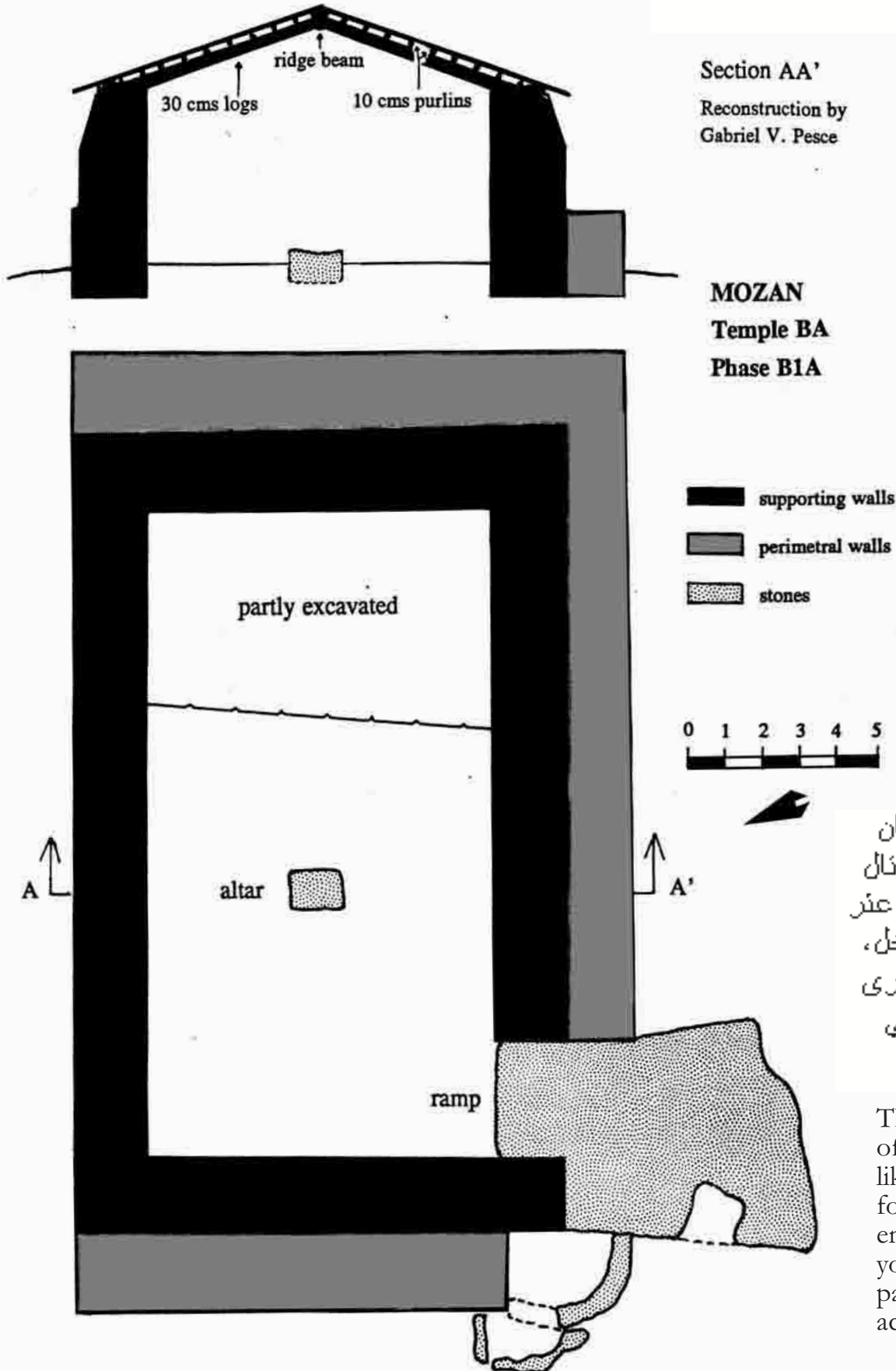
معبد الأسد

The floorplan of the Temple

The great width of the room (8.5 m) and the lack of postholes in the pavement suggest that the Temple had a pitched roof, for which the thick walls were well suited.

مخطط أرضية المعبد

العرض الكبير للغرفة (8.5 م) والفراغ في الداخل عند الممر أوحى لنا بأن سقف المعبد كان هرمي، وكانت الجدران سميكه كي تتناسب معه.



الأسدان المصنوعان من البرونز لتيش أتل من المحتمل أنه قد عثر عليهم بجانب المدخل، حيث نستطيع أن نرى اليوم تخریب جزئي عند المدخل.

The bronze lions of Tish-atal are likely to have been found near the entrance, where you see today a partly damaged access ramp.

The Temple was the first structure excavated in Mozan, in 1984. From the start, we could tell that it had been built around 2400 B.C. (a date confirmed by ¹⁴C). But we only had the original floor and the foundations. Today, you see a partial reconstruction of two walls (the original stone foundations are in part visible from the outside). The plaster on the reconstructed walls is uneven because it is part of an experiment in conservation.

المعبد كان أول بناء تم التنقيب عنه في موزان عام 1984، منذ البداية استنتجنا أن تأريخ بناءه إلى حوالي 2400 ق.م. (تم تثبت صحة التأريخ عندما حللنا كربون 14). لدينا فقط من المعبد لأرضية الأصلية والأساسات. اليوم، نرى من إعادة بناء للجداران (الأساسات الحجرية الأصلية قسم منها مرئي من الخارج). البلاستر الموجود على الجداران غير متساوي لأن ما نقوم به هو عبارة عن تجربة في عملية الصيانة.



3-D rendering by N. Dell'Unto

A stone statue was found within the Temple itself, unfortunately damaged. The two bronze lions of Tish-atal (sold on the market in 1948, with an inscription linking them to Urkesh) are likely to come from a foundation box by the entrance to the Temple.

كان قد عُثِرَ على تمثال حجري لأسد داخل المعبد نفسه، لكن لسوء الحظ كان مخرب. أما الأسدان المصنوعان من البرونز لـ تيش أثال (بيعا في نكان عام 1948، مع نقش عليهم يربطهم بمدينة أوركيش) من المحتمل أنهما أتيا من صندوق جانب مدخل المعبد.



The stele from the Temple

45

Near the Temple there must have been a workshop where a sculptor was working on this stele – which he left unfinished, perhaps because the stone split under his chisel...



One side shows the works in the fields. A farmer is pushing his plow down in the furrow, behind his draft animal. With its backside (below), the stele offers a good description of life in the countryside.



The other side of the stele represents a herd of quadrupeds in circular motion. The strong sense of movement is an important stylistic aspect of Urkesh art.

“Arrivederci” online...

Your visit to the actual site of Tell Mozan can be supplemented by many more visits to our website, urkesh.org.

A special section will help you develop personal itineraries, so you can come back to Tell Mozan with your own personal anticipation of what you may find.

Excavations are in the summer, and if you come while we are at work you will enjoy the added benefit of seeing an excavation in progress.

زيارتك إلى الموقع الحفري في تل موزان ستكون كاملة إذا تمت بزيارة موقعنا الإلكتروني عدة مرات، gor.urkesh.org. موقع مميز سوف يساعدك على تطوير فهمك عن الموقع، ثم نستطيع أن نعود إلى تل موزان بالتوقعات التي يمكن أن نجدها. التنقيب في الصيف، وإذا قدمت أثناء عملنا سوف سنمنع بالفائدة الإضافية من رؤية كيفية التنقيب.



OVERVIEW PROJECT WEBSITE EDUCATION METHODOLOGY STRATIGRAPHY TYPOLOGY INTERPRETATION PRESERVATION RECORD STUDIES SEARCH

1999-2001
11.11.2001 (11.11.2001) 11.11.2001

WEBSITE

CONCEPT
Language: Arabic
Bilingual: Arabic
Accessibility: Arabic
Portability: Arabic
Scroll: Arabic
Readability: Arabic
User interface: Arabic

DESIGN
Color: Arabic
Page structure: Arabic
Layout: Arabic
Navigation: Arabic
Implementation: Arabic
Maintenance: Arabic

STRUCTURE
Overview: Arabic
Data: Arabic
Accessibility: Arabic
Portability: Arabic

SITE MAP
Organization: Arabic
Structure: Arabic
Main page: Arabic

CHRONICLE
Concept: Arabic
Implementation: Arabic
11.11.2001
11.11.2001

UPDATES
Last update: Arabic
Next 2 months: Arabic
Current update: Arabic

The Website

Imagine a student learning Sumerian, about 2250 B.C., far away from Sumer – an apprentice scribe in the administration of the Royal Palace of Urkish.

One day, as he was walking through the storerooms of the Palace, he dropped a tablet on which he was writing his exercises – for us to find in 1992 A.D.

The six lines of the tablet are an excerpt he copied from a Sumerian lexical list. The full version of this “dictionary” was used as a reference tool throughout ancient Syro-Mesopotamia – at Ebla in the west, at Abu Salabikh in the south, at Gasur in the northeast.

We like to think of this ancient scholarly web on the analogy of the modern one – the World Wide Web. Both are born in an intellectual circle (today it is the University), and both spread because of their commercial usefulness.